

ATLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ N TUBIRET
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIȚ

ⵓⵔⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ



Akatay n Master (LMD)

Tafrant: Tasekla tamaziȚt

Asentel

**Abeddel n usedru n tmedyazt taqbaylit ger zik
d tura**

(Matoub Lounés d Yousef Ou Qaci)

Syur tnelmadin:

MEZOUANI Djamila
SIFOUANE Halima

S Imendadn:

MEDJADI Djedjiga

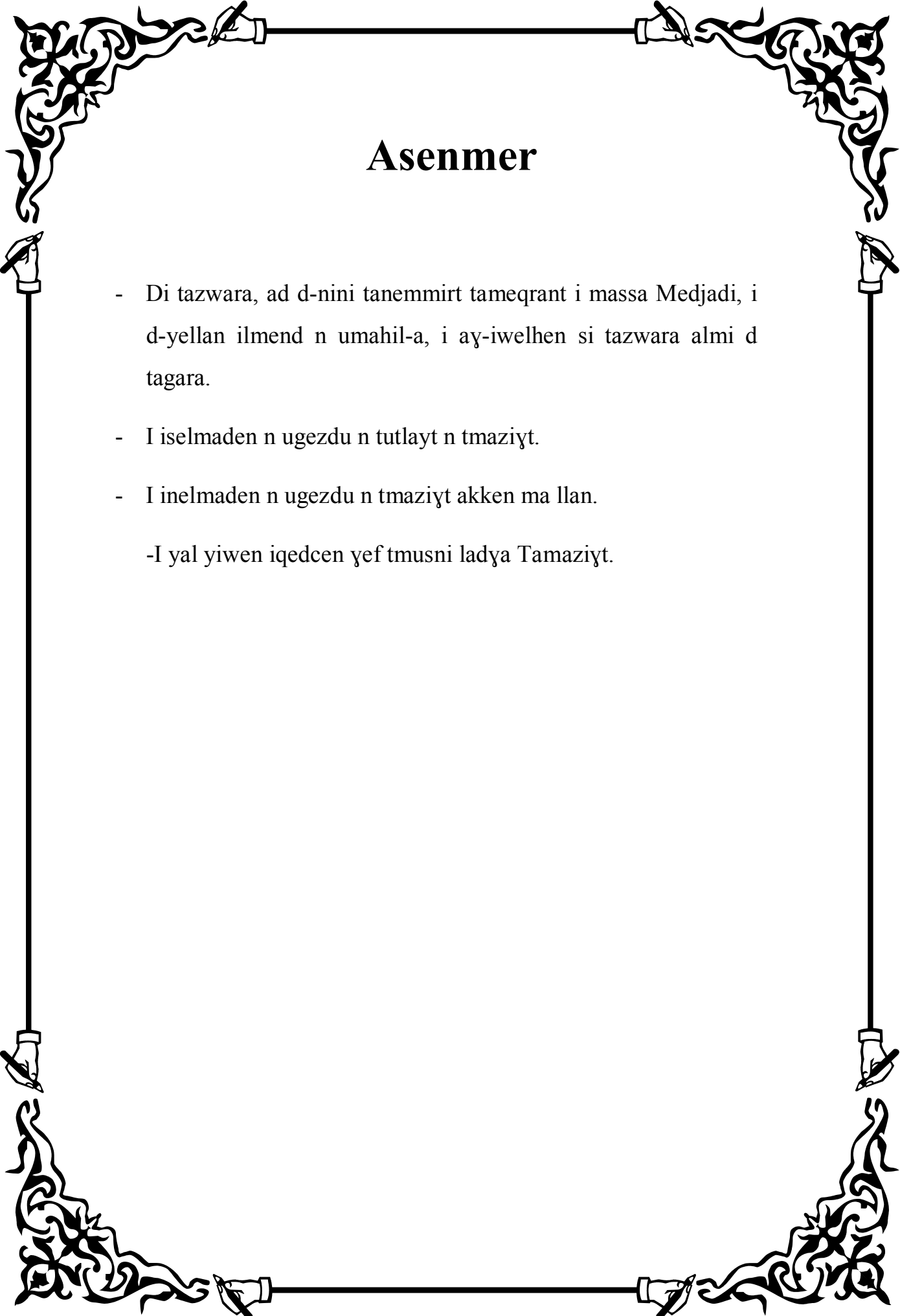
Taseqamut n yimeskayaden

Mass Chebib Nabil.....Aselway

Mass Lounissi Salim.....Amsenqed

Azemz n tsemlelt

17/09/2015



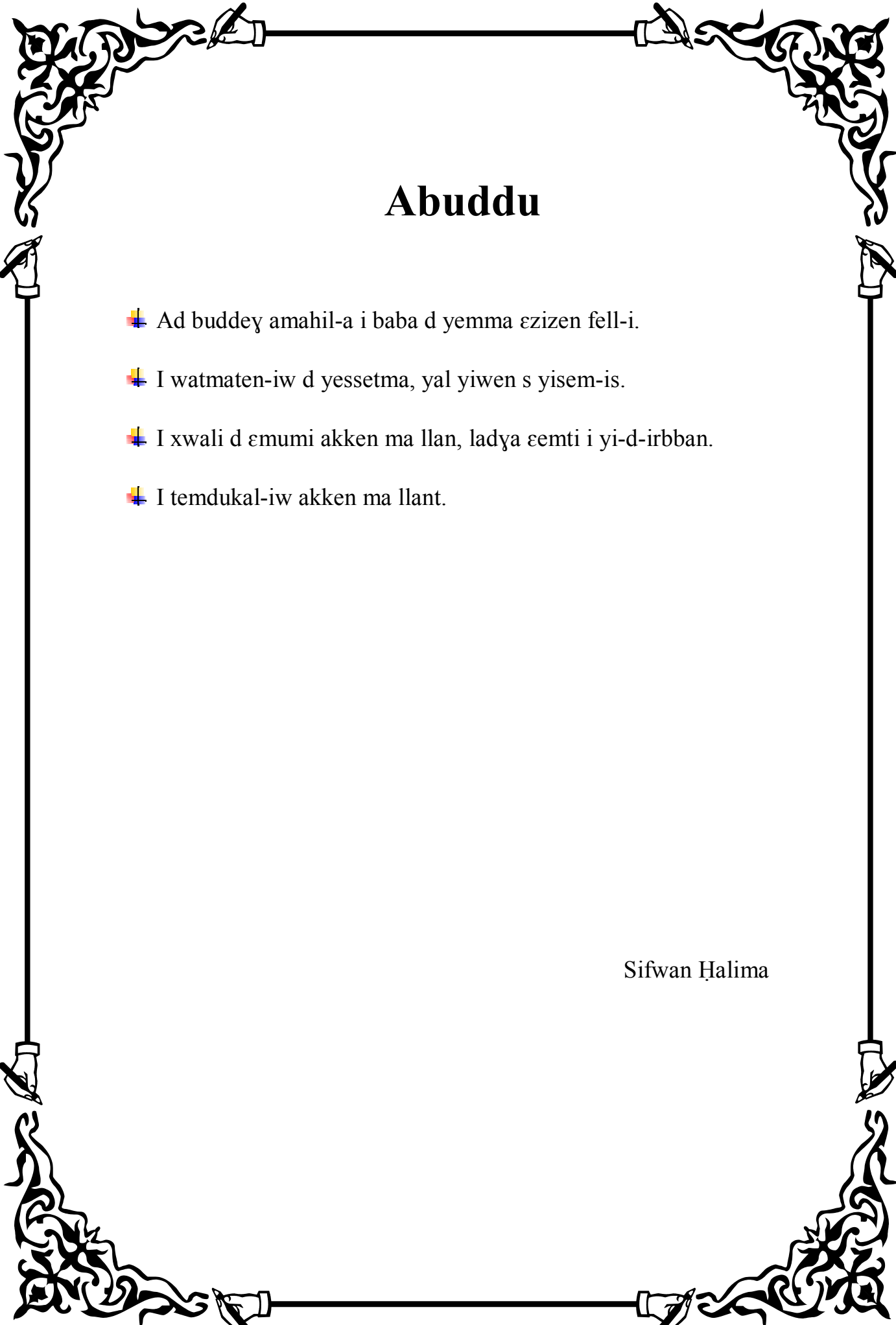
Asenmer

- Di tazwara, ad d-nini tanemmirt tameqrant i massa Medjadi, i d-yellan ilmend n umahil-a, i ay-iwelhen si tazwara almi d tagara.
- I iselmaden n ugezdu n tutlayt n tmaziyt.
- I inelmaden n ugezdu n tmaziyt akken ma llan.
- I yal yiwen iqedcen yef tmusni ladya Tamaziyt.

Abuddu

- Di tazwara ad buddey amahil-a i imawlan-iw ezizen.
- I yessetma d watmaten-iw.
- I temduk-al-iw akked yemduk-al yal yiwen s yisem-is.

Mezouani Djamila.



Abuddu

- ✚ Ad buddey amahil-a i baba d yemma ezizen fell-i.
- ✚ I watmaten-iw d yessetma, yal yiwen s yisem-is.
- ✚ I xwali d emumi akken ma llan, ladya eemti i yi-d-irbban.
- ✚ I temdukal-iw akken ma llant.

Sifwan Ḥalima

Ayawas

Ayawas.....	05
Tazwert tamtut.....	09
Aħric amezwaru: Awal yef tmedyazt d usedru	
Tazwert.....	12
1/ Tamedyazt.....	12
1-1-Tabadut n tmedyazt.....	13
1.2- Tamedyazt taqbaylit.....	14
1.3- Tamedyazt tamensayt.....	16
1.4- Tamedyazt tamirant.....	18
2/ Azal n umedyaz di tmetti taqbaylit.....	20
3/ Awal yef usedru.....	21
3-1-Tabadut n usedru.....	21
3-1-1Timawit.....	25
3-1-2-Taywalt tusrudt akked tarusridt.....	27
3-1-2-1Taywalt tarusrit.....	28
3-1-2-2Taywalt tusridt.....	28
3-1-3-Amfares d unermas.....	29
3-1-3-1Amsifed.....	29
3-1-3-2Anermas.....	29

3-1-3-Taywalt gar-asen.....	30
3-1-4-Akud d wadeg.....	30
3-1-5-Tafekkawit.....	31
3-1-6-Azawan.....	31
Tagarayt.....	32
Aħric wis sin: Tasleđt n usedru udyiz	
Tazwert.....	34
1/ Aseđru di tmedyazt taqbaylit tansayt.....	34
1-1-Iferdisen igejdanen n usedru n tmedyazt tamensayt.....	34
1-1-1-Timawit.....	34
1-1-2-Taywalt tusridt n usedru n tmedyazt tamensayt.....	35
1-1-3-Amsifađ n usedru n tmedyazt tamensayt	36
1-1-4-Anermas n usedru n tmedyazt tamensayt	38
1-1-5-Akud d wadeg n usedru n tmedyazt tamensayt.....	41
1-1-6-Tafekkawit deg usedru n tmedyazt tamensayt	43
1-1-7-Azawan n usedru n tmedyazt tamensayt	46
2/ Aseđru di tmedyazt taqbaylit tamirant.....	46
2-1-Iferdisen igejdanen n usedru n tmedyazt tamirant	48
2-1-1-Taywalt tarusrudt n usedru n tmedyazt tamirant.....	48
2-1-2-Amsiwel n usedru n tmedyazt tamirant	52

2-1-3Anermas n usedru n tmedyazt tamirant	54
2-1-4Akud d wadeg n usedru n tmedyazt tamirant	57
2-1-5Tafekkawit n usedru n tmedyazt tamirant	59
2-1-6Azawan n usedru n tmedyazt tamirant	61
Tagarayt.....	63
Tagrayt tamatut	65
Tiybula.....	68
Amawal.....	71

Tazwert tamatut

Tasekla d tigejdit n yal tayerma, d nettat i d lemri n tmetti, ulac tamurt deg umaḍal ur as-nefki ara azal, s yis-s i nezmer ad nessemgired gar tulumisin-nni i imeyzen timetti yef tayed seg yal tama, ama d idles, ama d ansayen ney di leewayed n tjadit-nni i yef tbed, yef waya ulac ayref deg umaḍal ur d-as-nefki azal, imi dayen deg-s i yettaf umdan iman-is iwakken ad d-yessufey ihulfan-is d wayen yettxemmim melba leqyud. Ad tt-naf tejmeɛ aṭas n taɣulin, ama d ayen yerzan ansayen, amezruy, idles, tigemmi* atg.

Tasekla taqbaylit d tasekla i yettekin di tsekla n tmazya, tefruri-d deg yirebbi n timawit si leqrun yezrin, tedder s cfawat n lejdud i yessehbibiren fell-as. Tedda-d deg ubrid n timawit, seg yimi n wa yer wa, d ayen i yuḡalen d uɣur i tsekla tamaziɣt imi ittili-d deg-s ubeddel, lixsas ney tatut. Zik xas akken ur tterfid ara tira, maɛna uɣtent deg-s tewsat in am tsekliwin n iyerfan nniɛen. Llant tid n tesrit am tmucuha, timseɛraq, tiqnaz atg. Agdud amaziɣ issemras-itent di yal tamsalt am ttrebga, awellah, asedhu atg, yef waya i uyent aḥric d ameqran di tudert-nsen n yal ass. Llant dayen tid n tmedyezt am umɛezber, tamedyazt n tyemmat atg. Ula d tawsit-agi tuy amur d ameqran di tudert n umdan amaziɣ, tella di yal tamsalt, semrasen-tt imedyazen iwakken ad d-sufyen ihulfan-nsen d wayen dren d wamek txemmimen.

Snat n tewsat in-agi tfent adeg d alqayan di tmetti, yes-sent i tedder tsekla tamaziɣt, d teɣri n wegdu d s lekmal-is.

Akken i d-nenna, tamedyezt tuy aḥric d alqayan di tsekla tamaziɣt, ama d tartar ney d tamensayt. Tamedyazt tamensayt tessider tudert d ineɣruyen akked umezruy n tmetti taqbaylit tamensayt, si tallit yer tayed, tedda-d s ubrid n timawit mebla neut n tira am tmedyazt n Youcef Ou Quassi, d acu kan timawit ur as-tefki ara tawil ilaqen iwakken ad teḥrez ageruj-is, am waken i as-tefka tira imi i yis-s i yessehbibir yal agdud yef izuran-is d tsekla-is. Tira terna-as deg

wazal-is imi i yis-s d wallalen imaynuten tuyal tmedyezt taqbaylit mucaæt ula di tmura tibaraniyin am tmedyazt n Matoub.

Tamedyazt taqbaylit tamensayt, tesæa aseḍru d tignatin n tmenna, i tt-issemgaraden yef tmedyazt tamirant i ifyen i useḍru d tignatin n tmenna imi ad tt-naf teqqen yer yiwen n umedyaz, ur neqqin yer-sent acku milmi i as-yehwa ad d-isefru. Aṭas n tezrawin i yettwaxedmen fell-asent, iwin-d yef waṭas n temsal i tent-yessemgaraden ama d ayen yerzan talya, agbur, isental d useḍru. Gar imura-a ad d-nebder Djellaoui M'hammed deg udlis-ines *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*. Nacib Youcef di *Anthologie de la poésie kabyle*. Yacin Tassadit di *poésie berbère et identité*. Mammeri Mouloud di *Poèmes kabyles anciens*. Bounfour Abdallah deg udlis-ines *Introduction à la littérature des berbères Ipoésie*. Boumara Kamal di *Ssi lbachir amellah, un poète chanteur célèbre de kabylie*. Basset Henri di *Essai sur la littérature des berbères*. Salhi Muhand-Akli deg udlis-ines *Etudes de la littérature kabyle*. Maca inagmayen-a ur rrin ara lwelhan-n sen akken ilaq yer useḍru n tmedyazt taqbaylit, xas akken tadren-t-id maena ur d-yelli ara wawal fell-as s waṭs, ur d-sbadun ara tamidrant-a n useḍru d acu-tt, ur d-wwin ara akken iwata issalen yerzan aseḍru n tmedyazt taqbaylit, yef waya ur d-iban ara umgired yellan ger useḍru udyiz amensay d watrar d wamek i d-ibeddel si tallit yer tayed d sebbat i t-yeḡḡan ad ibeddel, d annect-a i y-yeḡḡan ad d-nefren asentel-agi n *ubeddel n useḍru udyiz gar zik d tura*.

Iswi-neḡ si leqdic-agi, ad ne3red ad d-nessegzi tamidrant n useḍru di tmedyazt taqbaylit ama d tamensayt neḡ d tamirant, seg-s ad neered ad d-nessebgen d acu i d amgirred yellan ger useḍruyen-agi (ansay d umiran), tin yer-s ad d-nebder kra n tewtilin n ubeddel-ines si tallit yer tayed. Iwakken ad nawed yer wanect-a neḡ ar yiswi-neḡ, issefk fell-aḡ ad d-ner yef isteḡsiyen-agi; D acu-t useḍru d iferdisen i yef yettwabna? Amek i d-yettili di tmedyazt taqbaylit ama di

tmensayt ney di tmirant? D acu i d amgired yellan gar-asen d ubeddel-ines si tallit ar tayed?

Iwakken ad nessiwed ad d-nerr yef yisteqsiyen-agi, nsedda amahil-nney yef tarrayin i smersen yinagmayen, i sqedcen di temsalt n usedru. Nessexdem merra timiḍranin d yidlisen i yellan yef usedru. Gar yidlisen-a ad d-nebder *Litteratures orales africaines* i yura Boumgard Ursula d Jean Drive. *Introduction à la poésie orale* n Zumthor Paul, nessemres-iten akken ad neɛreḍ ad ner yef isteḡsiyen i d-nefka yakan, akken dayen ad nessiwed yer igemmaḍ n unadi-ney.

Ad d-nefk kra n turdiwin ara y-iaawnen akken ad neṭṭef lmizan n tmukris-ney d unadi-ney. Aseḍru d yiwet n trekkizt i yef treṣṣa tmedyazt tamensayt, i iruḥen di tmedyazt tatrart s sebba n tira d wallalen imaynuten n taywalt. Ad t-naf igra-d di tmetti tatrart; di tmedyazt yettwacnan, mi ara yexdem ucennay a gala.

Amahil-ney yebḍa yef sin n yeḥricen; deg uḥric amenzwaru ad d-nawi awal yef tmedyazt taqbaylit tamensayt d tetrart, syin akin ad nemmeslay yef wazal n umedyaz i tt-id-yettawin.

Deg uḥric wis sin nebḍa-t yef kraḍ n yexfawen; deg yixef amezwaru ad d-nawi awal yef usedru d yiferdisen-is igejdanen d ilugan n tmenna n usedru, syin akin ad nemmeslay yef usedru n tmedyazt taqbaylit tamensayt d tetrart. Deg yixef wis sin ad d-nawi awal yef usedru n tmedyazt n Matoub akked Youcef Ou Qassi. Deg yixef wis kraḍ ad neɛredd ad d-nawi kra n tmental i yeḡḡan aseḍru ad ibeddel si tallit yer tayed.

Tazwert

Nenna yakan di tezwert tamatut ad neereḍ ad nessebgen abeddel n usedru di tmedyazt taqbaylit. Uqbel ad needdi yer wannekt-a yessefk fell-ay ad nawi awal yef tmedyazt d usedru, dya deg uħric-agi amezwaru ad nebder kra n tbadutin i fkan inagmayen i tmedyazt tamedyazt taqbaylit ama d tamensayt ney d tartar, melba ma nezgl azal n umedyaz di tmetti taqbaylit. Deg-s dayen ad neereḍ ad d-nawi awal s umata yef tmiḍrant n usedru d yiferdisen i yeqqnen yur-s.

1/ Tabadut n tmedyazt

Sumata tamedyazt tettuneħsab d aħric seg yeħricen n tudert i yedder umdan, tettak-d lbena i tudert n ugraw i tt-id-yessenfalayen. Azal-is d ameqran tekseb aħas n inumak, nettaf-d deg-s deqs n tyawsiwin i d-yusan seg wayen yedder umedyaz ney ayen tedder tmetti-is, tettas-d seg tirit i ddren di tilawt.

Hugo Fridiric di tezrawt yexdem yef tmedyazt yenna-d: «*Tamedyazt d tutlayt n terwiħt, d asenfali n wafrayen n umdan. D taywalt ger umedyaz d unermas*»¹. Ma yella d Bessaci Islam yenna-d deg udlis-is i wumi issema *Mazal Asirem* «*Tamedyazt d tazuri n umeslay anda yettwaseqdac kra n wayen akk icudden yer tutlayt ama d amawal ney taseddast ney tasnamka*»². Tjebed win i as-isselen ney win i tt-yeqqaren, i yis-s i yessawaḍ umdan ad yessufey iħulfan-is d wafrayen n wid i as-d yezzin, yettara-d ayen t-iħuzan d wayen iħuzan agdud-is di tzarart n wawal yesəan ccbaħa»².

Tamedyazt d asnulfu asadri*, d tazuri yurzen yer uzawan. Tettas-d i umedyaz s tikci n Rebbi, ur yelli d ayen i d-lemden di tudert. D tawsit yettffen adeg d alqayan di tmetti seg zman aqdim.

¹ HUGO F., *Structure de la poésie moderne*, Editions Le livre de poche, 1999, pp.15-16.

² BESSACI I., *Mazal Asirem*, Editions Le Savoir, 2008, p3.

Teqqen yer ugraw n tayulin n la tragédie, comédie, cḍaḥ akken teqqen dayen yer yixemmimen. Zik tebḍa yef kraḍ n leṣnaf; tamedyazt dramatique (tin i wumi qqaren tura amezgun), tamedyazt épique akked tamedyazt lyrique. *ARISTOTE* yehṣeb isnulfuyen iseklanen akken ma llan d tamedyazt¹.

1-1-Tamedyazt taqbaylit

Tamedyazt taqbaylit am nettat am tiyaḍ d tigejdit n tsekla. D lemri n tmetti i d- yessebganen ansayen d leewayed n tjaddit, d tazuri n wawal yesṣan azal meqren di tmetti taqbaylit si zman aqdim ar teswiṭ n tura.

Abddenour Abdesselam deg udlis *Ssi Mouhand Oumhand en kabylie et charle baudelaire en france* ittwali tutlayt tmaziyt d tutlayt n tmedyazt, d tazuri issemrasen yemdanen yal ass². D ameslay yemgaraden yef tesrit ama deg talya d lmizan ama di tmeyrut d tṣeddarin. Inna-d dayen, d lemri i d-issebganen ayen i tedder tmetti d wayen i yedder umdan³.

Tamedyazt taqbaylit d yiwet n tewsit n tsekla i yef yella wawal s waṭas acku ddeqs n yimnadiyen imaziyen d iberraniyen i inudan s telqayt fell-as. Nudan, luqḍen-d ayen ufan d wayen slan yer umedyaz s timad-is, ney yer wid i ten-id-lemden, rran-ten-id yer tira. Ger-asen ad d-nebder ljiniral Hanautau di lqern wis19, i idehcen s tmedyazt taqbaylit dya yenna-d: «*Sney iqbayliyen i yesefrayen ass kamel ur ttaeraqen mi d-tteawaden asefru*»⁴. Ileqḍ-d atas n yisefra, yura-ten deg useggas n 1857 di *poésie populaire de la Kabylie du Djurdjura*⁵. Rnan-d defer-is iqbayliyen yeyran am Boulifa, Ben Sdira akked Mouloud Feraoun, uran isefra yellan deg timawit ladya wid umedyaz i d-yeḡḡan isem-is Ssi Mouhand Ou Mhand. Deg useggas n 1937 Jean Lmouhoub Amrouche, aneymas yuran isefra i as-tcennu yemma-s s tutlayt taqbaylit deg

¹ BORDAS E., *L'analyse littéraire*, Editios Armand colin, PP213-214.

² ABDESSELLAM A., *Ssi Mohand en kabylie et Charles Baudelaire en France*, Editions ISBN, 2005, p58.

³ DJELLAOU M., *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Mengellat*, mémoire de magister, 1996, p28.

⁴ AT MENŞUR R., *Isefra n at zik*, Editions Dunas, France, 1998.p4

⁵ NACIB Y., *Anthologie de la poésie kabyle*, Editions Publisud, Paris, 1994.pp. 15-23

Chants berbère de Kabylie. Malek Ouari i d-ijmeen ula d netta isefra deg udlis i wumi isemma *Tameqqunt n lehrir* ney *Rruh n uyref*¹.

Anadi yef tmedyazt taqbaylit yekcem s annar n iselmaden, gar-asen Mouloud Mammeri, Yousef Nacib, Tasaadit Yacine atg. Wigi nudan, skeflen-d, uran-d kra n isefra i-d-ğğan imezwura². Mebla ma nettu Henri Basset, i d-yebder Yousef Nacib deg udlis *Anthologie de la poésie kabyles*, acku ula d netta ur yezgil ara awal yef tmedyazt taqbaylit deg tezrawt yexdem *Essai sur la littérature des berbères*.

Tasekla taqbaylit terna deg wazal-is s tmedyazt si zzman aqbur. Ssemrassen-tt imedyazen deg waṭas n tlufa am feru n temsal, dya Yousef Nacibe yenna-d yef wanecta «*awal asefru yekka-d seg umyag fru, yesεan aṭas n yinumak; ferru n taluft, ferru n wugur atg*»³, akken i tettafen dayen d tagnit akken ad d-sufyen iḥulfan-n sen akked ad d-fken tikiwin-n sen d wamek ttxemmimen mebla akukru⁴.

Bdan sawalen-as "tamedyazt" seg issegasen n 70, yusa-d d ajentad* seg tantala n lmaruk⁵. Abdellah Bounfour di *Intrroduction à la littérature des berbères / poésie* yenna-d: «*tamedyazt d awal i d-yekkan seg umyag MDZ yer imerrukiyen yesεan anamek cnu*». Annar-is yewsee acku aṭas n leṣnaf i tesεa di tsekla timawit, tella tin yettwacnan, tin yettwarun, tin n umedyaz akked d tin wer isem⁶.

Awal-a yettuyal yef tmedyazt tamaynut akked tmensayt, dya Redjla tenna-d: «*ulac awal n teqbaylit i d-yemmelen ney i d-isduklen awal tamedyazt*»⁷ anect-

¹ AT MENŞUR R. Op Cit. p4

² Ibid, P4

³ NACIB Y., *Anthologie de la poésie kabyle*, Editions Publisud, Paris, 1994, pp. 19-30.

⁴ BASSET H., *Essai sur la littérature des berbères*, Editions Ibid Press, Paris, 2007, pp. 180-181.

⁵ SALHI M. ; *Etudes de littérature kabyle*, Editions ENAG, Alger, 2011, p51

⁶ BOUNFOUR A., *Introduction à la littérature berbère, /poésie*, Editions Peeters, paris Louvain, 1999, p 17

⁷ SALHI M., *Etudes de littérature kabyle*, Editions ENAG, Alger, 2011, p

a yella-d acku di tmetti tamensayt deqs n yismawen i as-ittunefken akka am: asefru (Bounfour, Mammeri), taqṣiḍt, tamusni, tafsih̄t.

Isental-is tuqten dya Henri Basset deg udlis-is *Essai sur la littérature des berbères* inna-d: «*tamedyazt n leqbayel tettawi-d yef waṭas n yisental, imi aṭas n leṣnaf n tmedyazt i tesεa*»¹. Ad ten-aff ttuṭalen yer tallit i deg ddren imedyazen iqbayliyen, imi nezmer ad d-nini yal tallit s yisental-is; di tallit tamensayt llan isental n tayri, imennuyen, tirit, lh̄if atg, ma d wid n tallit tamirant ttawin-d yef yinig, l̄yerba, tamagit, tayri, lh̄if atg. Xas akken llan isental i d-yettuṭalen si tansayit ar tatrarit maca ad ten-aff yettwabeddel-asen wudem.

1-2-Tamedyazt tamensayt

Di tmeddurt tamensayt, tamedyazt tezga di tmeslayt, tebna yef wawal, s isefra i ttutlayen, semrasen-tt yal ass akken i d-yenna Mouloud Mammeri timetti taqbaylit tamensayt tessemras s waṭas tamedyazt di tudert n yal ass, ladya imusnawen tella-d yur-sen d allal n umeslay d usegzi, anecta d ayen i yettaken i wawal cbaḥa d yifukal ilmend n uqenneε².

Abdellah Bounfour yettwali deg udlis *introduction a la littérature berbère* dakken tamedyazt tamensayt tettwaseggem di talya d uegbur-ines, tesεa tmeyrut yer taggara. Tedda-d s ubrid n timawit, wa iqqar-itt i wa, tasuta tettaḡḡa-tt i tayed. Tettawi-d yef yidles n tmetti d ayen i tt-yeḡḡan tesεa azal³.

Tamedyazt tamensayt d lwert, wa ittaḡḡa-tt-id iwa, wa immal-itt i wa, akken id-yenna Djellaoui: «*tansayit d aseḍdi n tyawsa ney tiki seg yiwen yer*

¹ BASSET H., *Essai sur la littérature des berbères*, Editions Ibid Press, Paris, 2007, p181.

² MAMMERI M., *Les Isefra de Ssi Mohand*, Edition Maspero, Paris, 1965, p11.

³ BOUNFOUR A., *Introduction à la littérature berbère, Ipoésie*, Editions Peeters, Paris Louvain, 1999, pp. 27-28.

wayed»¹. Ma yella d Mouhand-Akli Salhi yettwali tansayit tettawi-d yef tmusniwin i tettak tsuta i tayed².

Tamedyazt tamensayt tesɛa assay d timawit, tedder s cfawa n umdan, teqqen yer tayect n umedyaz imi deg tallit tamensayt xas akken tella tira maca d timawit i yetfen adeg d ameqran³.

At zik di yal adrum di yal taddart, di yal tawacult zgan ssefrayen, argaz, tameṭṭut. Llan wid i d-yessnulfuyen isefra (imusnawen) ulamma wigi d ixetayen, wiyaḍ tteawaden-d isefra i wumi sellen, xas akken ttbeddilen-asen udem. Sumata tuget n tmedyazt tamensayt ur yettwassen ara bab-is, d ayen ssemrassen yemdanen i merra.

Tamedyazt di tmetti tamensayt tebna yef sin n yeḥricen; tin yettwannan (acekker ney azenzi n lḥenni d usefru) d tin yettwacnan (aḥiḥa, azuzen, aserqes, acewwiq, asbuɣer, aquli d wurar), d ayen i d-yebder Paul Zumthor deg udlis *introduction à la poésie orale* belli tmedyazt taqbuṛt tella-d deg-s tin yettwannan akken dayen i tella tin yettwacnan. Yerna yenna-d tamedyazt timawit tezdi tamedyazt n ccna, ittekki deg-s uḍawan⁴.

Ttawin-tt-id yergazen am ucekker d uquli, akken i d-ttawint tlawin am uḥiḥa d uzuzen. Tafent-tt d allal n tuksa yef wul d usufey n yiḥulfan d lemḥayen imi tameṭṭut di tallit tamensayt ur as-tettunefk ara tagnit i wakken ad d-tekkes takmamt i yellan yef yimi-s, akken ad d-tessenfali yef lḥif, lferḥ, lehna atg ladya iḥulfan n wul i yettuḥermen fell-as. Tella dayen i wergaz d allal i usufey n wayen yefren wer tugdi ney akukru.

¹ DJELLAOU M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007, p

² SALHI M., *Asegzawal amezzyan n tsekla, petite dictionnaire de littérature*, Editions L'ODYSSEE, Tizi-Ouzou, 2012, p212.

³ BOUNFOUR A., *Introduction à la littérature berbère, Ipoésie*, Editions Peeters, paris Louvain, 1999, p28

⁴ ZUMTHOR Paul., *Introduction à la poésie orale*, Edition Seuil, Paris, 1983, p178.

Tamedyazt tamensayt isental deg-s tuqten, ttawin-d yef wayen tedder tmetti d wayen yedder umedyaz s timmad-is am lhif, tagrawla, lferh, tamara, ddunit, tayri, awellah atg. Tutlay-is teqqen akk yer yehricen n phonimique, syntaxique, morphosyntaxique akked lexicographique¹. Ad tt-naf dayen tebna yef tagnatin n usedru imi d nitenti i d tarkizt iyef tettwabna tsekla tansayt ladya tamedyazt.

Amedyaz deg-s yesseqdac tayect-is, tfekka-is akked tmuyli-is, acku mi i d-yessefray anermas yettili zdat-s, isel-as-d akken dayen i t-yettwali².

1-3-Tamedyazt tatrart

Tatrart temmal-d udmawen n tyerma yerzan tallit seg talliyin n umezruy, udmawen-a ttasen-d mgarraden yef wid n tyerma yezrin ama deg yidles ney tayerma, ama di temεict d yiselsa.

Di yal tayawsa di ddunit simmal yetteeddi fell-as zman simmal tettbeddil; yella wayen i d-irennun yer-s d wayen yettruħun anect-a yettban-d di tayult n tsekla ladya di tmedyazt. Demougin yettwali ayen yerzan tartar, annar n tsekla tatrart d tarrayt n tira, d aymbaz n tikta, d udem n usnulfu amaynut deg waṭas n leṣnaf i yef tressa ya tasekla. Ma d Zumthor inna-d: «*Tamedyazt tatrart tedda-d s ubrid n tira d wallalen n taywalt*»³.

Tamedyazt tartar temgarrad yef tmedyazt tmensayt, tekcem abrid n tira d wallalen atraren ney imaynuten n taywalt akken i d-issegza Bounfour deg udlis *Introduction à la littérature berbère I poésie*, tamedyazt taqbaylit tatrart tbeddel abrid n timawit s win n tira. Mgarradent deg tagnatin n tmenna i yettffen adeg d

¹ BASSET H., *Essai sur la littérature des berbères*, Editions Ibid Press, Paris, 2007, p182.

² BOUNFOUR A., *Introduction à la littérature berbère, I poésie*, Editions Peeters, paris Louvain, 1999, pp. 27-32

³ ZUMTHOR Paul., *Introduction à la poésie orale*, Edition Seuil, Paris, 1983, p28.

ameqran deg usnulfu n tsekla tamensayt, akken i mgarradent dayen deg tutlayt acku di tallit tamirant yella-*d* unulfu n wawalen atraren akken i d-yenna Djellaoui: «*Deg tutlayt d umeslay n tmedyazt tatrart tessebgan-d tatrarit deg wawalen imaynuten*»¹. Kecmen-d dayen yer-s wallalen n usekles am tesfifin, aḍebzi atg, laḍya berra n Lzzayer anda skelsen icennayen yunagen.

Tira tesseḥbaber yef ugerruj n timawit (tamedyazt), arnu yer-s aselmed-is deg uyerbaz d tseddawiyin, d ayen ara tt-yeḡḡen ad taqqim i lebda. Tamedyazt tartar ur tɛud ara yer leewayad, teffey i tagnatin n tmenna, tettwacna s wallalen n uẓawan, tettwaru deg yidlisin, yettwasen bab-is. Ur tɛud ara yer yilugan n usudru imi taywalt ger umedyaz d unermas temgarrad yef win n zik ama deg wadeg ney deg wakud. Ad tt-naf médiatisé ama s tira (idlisen) ama s wallalen atraren (audiovisuel) am aḍebzi, tisfifin, tilizri radyu tizrigin atg, anect-a d ayen i tt-yeḡḡan ur teḥwaḡ ara tignatin n usudru i waken ad tili taywalt ger umedyaz d unermas. Deg-s sin n leṣnaf; tin yettwarun akked tin yettwaccnan ad tt-naf teddukul d wallalen n uẓawan. Yeweer ad nebdu ger-asent imi nettaf-d tamedyazt yettwarun tuyal tettwacna, tiyaḍ ttwasnent yer uyref d tizlatin, uyalent uran-tent rnan cnan-ten-tt².

Amedyaz atrar yemgarad yef uqbur deg yisem "Amedyaz" i d-yennulfan deg useggas n 70, wwin-t-id seg tmaziyt n Maruk. Di tsekla taqburt qaren-as afṣiḥ, aḍebbal, amusnaw, ameddaḥ d uferrah³. Yal isem deg-sen yesɛa anamek, yer Mouhand-Akli Salhi awal Afṣiḥ yekka-d seg tutlayt n taɛrabt, yesɛa anamek n win yesnen ad immeslay akken qqaren di tmetti taqbaylit «*isea iles*», awalen-is akk seɛn anamek d wazal di tmetti⁴. Aḍebbal; yettawi-d tamedyazt di tmeyriwin d Ifuruh, yessemras tṭbel. Kamel Boumara yewwi-d deg awal-is deg udlis *Ssi Lbachir Amellah*, dakken aḍebbal yella seg zik di tmeyriwin n leqbayel.

¹ DJELLAOU M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007, p10

² SALHI M., *Etudes de littérature kabyle*, Editions ENAG, Alger, 2011, pp. 51-54.

³ Ibid, pp 51-53.

⁴ Ibid, pp 51.

Amusnaw; d amedyaz i yesɛan azal d ameqran di tmetti taqbaylit, yettwasen s tmusni i d-yettagem seg tirit d temsirin n tudert, yecba amyax azemni, yessegzay tilufa n tudert s yisefra i d-yessufuy. Ameddah; d amedyaz i ilehun seg taddart yer tayed ney seg udrum yer wayed. Amar Ameziane di la thèse-ines n doctorat 2008-2009 yenna-d: «*ameddah yessefray s timawit tamsarit*». Aferrah; yusa-d seg wawal n lferh, yettwaɛraḍ yer tmeyriwin i waken ad yecnu tamedyazt-ines akken dayen ad yessefraḥ at tmeyra. Mouhand-Akli Salhi inna-d deg *Etudes de littérature kabyl*, aferrah yessefray tamedyazt-ines di tmeyriwin. Ma yella di tsekla tamirant ulac asemres n wawal afɛih, aferrah, ameddah, aḍebbal i umedyaz.

Tameṭut di tallit tamirant am nettat am urgaz, ma yella txeddem tamedyazt tesɛa isem sawalen-as tamedyazt, maci am zik ur tesɛi ara isem¹.

Asnulfu n tmedyazt di tmetti tartart tuy abrid nniden, atas n yisental i d-yennulfan d imaynuten, xas akken llan wid i d-yettwabedren yakan maca yettwabeddel-asen wudem. Deg tallit-agi tamirant imedyazen ttawin-d yef ubeddel n tudert n yemdanen, acku s imal itedu wakud tettbedil tmetti, akken dayen i d-yettasnulfu umaynut. Isental i d-ttawin mgarraden am inig, lɣerba, izerfan n umdan, tamagit, tutlayt atg. Deg yisental-agi i yettaf umedyaz iman-is, yessufuy-d akk ayen i t-iceyben d wayen i iceyben agraw anda yettidir.

2-Azal n umedyaz di tmetti taqbaylit

Tamnaḍt n leqbayel seg zik tefka azal d ameqran i umedyaz, acku atas n tyawsiwin i yexdem s tmedyazt-is uwellah, arebbi, asedhu akked usezhu. D netta i d-yessebghanen azal n taddart, yettawi-d yef idles d wansayen d umezruy n uyref-ines.

¹ SALHI M., *Etudes de littérature kabyle*, Editions ENAG, Alger, 2011, pp. 52-53.

Amedyaz di tallit taqburt ney tamensayt yettuneħsab am Nnbi acku ttwalin isefra-nni i yessefray ttassen-as-d s ƣur Rebbi¹. Yettuneħsab d amusnaw, inagmayen semman-as amusnaw n tmetti. BOULIFA yenna-d: «*Amedyaz d yiwen n umdan yetthussun aktar akk n wiyad, deg tmedyazt-is yettru yef lhif-is d lhif n yemdanen*»².

Seg zik amedyaz di tmurt n leqbayel yettuneħsab seg wid yesəan tamusni tameqrant, yessegzay-d timsal, iferru-tent s usefru-ines. Yettidir i wakken ad yissin amađal akk d wazal-is, d tarwiħt n uyref, yeddem akk lbađnat-nsen, yessezhay imdanen s yisefra-is, d abugađu n tmetti-ines d ttexmam-is³.

Seg tibadutin-a yemgaraden i d-fkan inagmayen, nezmer ad d-nini d akken aťas n wawal i d-yellan yef tmedyazt taqbaylit ama d tamensayt ney d tartar, imi d nettat i d tigejdit n tsekla, azal-is d ameqran acku d allal i yufan medden akken ad d-sufyen iħulfan-nsen d tuksa yef wulawen-nsen.

3-1-Tabadut n useđru

Awal aseđru, d tasuqqilt i wawal « performance » yellan di tutlayt tafransist taqburt « parformer » yesəan anamek (accomplir, exécuter)⁴. Yennulfa-d i tikkelt tamezwarut di tsekla tafransist deg useggas n rebein. Deg yiseggasen n sebein, tamidrant-agi tuy aħric meqren deg wannar n unadi, lađya syur les folkloristes n Marikan i yellan d imezwura i as-yerran azal am Abrahams, Dundes atg. Lomax i yettwalin aseđru d tadyant tasmettit; ur yettuyal ara kan ƣer wid d-yessnulfuyen⁵.

¹ BOUNFOUR A., *Introduction à la littérature berbère, Ipoésie*, Editions Peeters, paris Louvain, 1999, p 42.

² NACIB Y., *Anthologie de la poésie kabyle*, Editions Publisud, Paris, 1994, p29.

³ NACIB Y., Op.Cit, pp.38-44.

⁴ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, p52.

⁵ Ibid, pp. 50-55.

Jean Derive yenna-d: «*Aseḍru d awal semrasen-t les Anglo-saxonne deg usenqed akken ad d-mlen i yis-s tagruma* n imesektayen* i d-yesnulfuyen azmaz* n tigit* n usenfali imawi. Awal-a sexdamen-t s lmeena-a (asenqed) deg yimahilin yeenan timawit n tutlayt tafransist atg*»¹.

Tasekla d amaḍal ur nettfakka, s immal ileḥu wakud s immal i d-yettnulfu umaynut, dya anulfu n useḍru d ayen yeḡḡan inagmayen ad rren lwelha-nsen yur-s. Aṭas n unadi i d-yellan deg tayult-agi ama di tmurt n Fransa, Marikan ney di Tefriqt. Deg yiseggasen n tmanyin tamukrist n useḍru tecyeb aṭas n yimnadiyen n yal tamurt. Yal yiwen deg-sen yeereḍ ad d-yawi issalen yef temiḍrant n useḍru².

Yal aḍris aseklan ansay yesṣa tignatin n tmenna i t-yerzan, ama d tasrit (tmacahut di tmurt n leqbayel i d-ttalsen deg yiḍ yef rrif n lkanun iieggalen n uxxam) ama d tamedyazt (adekker di lḡḡanaza).

Aseḍru s umata yemmal-d tudert n tsekla deg unagraw n timawit, d tignatin i deg i d-yettili uḍris aseklan, Yettuyal yer tikti n lmerdud* n umahil aseklan yettwaxedmen. Tamiḍrant n useḍru di tsekla timawit tettili-d d aglam n tegnit n tmenna, d askan n umahil aseklan d wacu yettwassemersen deg-s ama d aṣawan, ccḍeḥ akkud ccna atg. Ittajmee amsiwel d unermas deg yiwen n wakud d yiwen n wadeg³. Tamiḍrant n useḍru tettak-d issalen yef uḍris aseklan; anida? Melmi? Anwa i t-id-yessnulfan (ad nissin leemer-is, tazuft, ma yella d amazzag ney ala), amek i d-yennulfa, d wacu yessemres win i t-id-yessnulfan (aṣawan, tafekka, tayect, awehhi atg). Mouhand Akli Salhi yenna-d yef wanect-a deg usegzawal amezyan n tsekla «*Tamiḍrant n useḍru, temmal-d tudert n tsekla deg unagraw n timawit. Aseḍru d tignatin akk ideg yettili uḍris aseklan (adeḡ d wakud), rnu yer-sent iferdisen yeqnen yer umennay (d argaz ney d tameṭṭut? D amusnaw n*

¹ DERIVE J., *Litteratures orales africaines, L'oralité un mode de civilisation*, Editions Karthala, Paris, 2008, p18.

² BAUMGARD U. OP.Cit, p 53.

³ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.49-55.

tywawsa ney d aḥeffaḍ kan? Atg), d yimsefliden d wamek (tayara) i d-yettwannu uḍris (s ccna, s cdeḥ, s wallalen n lmuṣiqa, atg). Aseḍru ur d-yemmal ara kan iferdisen yettilin beṛra n uḍris; d tamidrānt yesēan azal ula deg yiferdisen idrisanen. S umata, yettili uḍris yennekmal, acku anamek di tsekla timawit yeqqen yer yimeslayen d tefyar n uḍris, yer tayect d unay d tara n tmenna d tenfalit n tfekka n umennay (abeḍda udem-is d yifassen-is). Tin yernan yer-s, ittekki useḍru di tbadut n tewsatin d usennef n yidrisen n tsekla di timawit ».*

Aseḍru d yiferdisen-is, d ayen yellan di tudert n tsekla timawit, ittekki deg usenfali n yidles. Tuget n usenfali n useḍru yusa-d seg usenqed adelsan, yettuyal yer tsekla timawit. Sawḍen nan-d dakken di tatrarit inazuren ttawin-d isental yesēan azal, i d-yettaḡḡan axemmem di tnefsit n umnadi i ten-iṭṭafaren ad xedmen asezyen i yal imersi* amaynut i d-yettnulfun¹. Gef waya Richard schechner yettwali aseḍru d tilawt tasmettit d ayen i d-yessegzayen irmad* ismettiyen².

Paul Zumthor deg udlis *Introduction à la poésie orale* deg usebtar 152-155 ibḍa aseḍru ɛla ḥsab tignatin n tmenna, imi tasekla timawit s timmad-is tesēa tignatin n tmenna i tt-yerzan, yal tagnit sani i tettuyal maca yal aseḍru iderru-d am wayeḍ, ttasen-d akk seg tilawt yellan deg tudert n umdan, sēan akk azal. Gef waya ad t-naf yebḍa aseḍru yef ukkuḥ n tagnatin; tagnit yeqnen yer wansayen, tagnit yeqnen yer ugama, tagnit tamazrayt d tagnit tillelit. Isegza-tent-id deg udlis *Introduction à la poésie orale*:

Tagnit yeqnen yer wansayen:

Amdan seg zik yettef di laṣel-is, ur yeḡḡi ara ansayen-is ad ruḥen, yessemras-iten di yal tayult, ladya di tsekla.

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.49-55.

² Ibid.

Aseḍru di tagnit-a yeqqen yer wansayen d leɛwayed am tedianin yessefrahen (tibuyarin di tmeyriwin n leqbayel). Teqqen dayen yer wayen yedder umdan, yer wakud i tedder tmetti. S umata tettawi-d yef usedru n tdeyyanit ladya tamedyazt n ddin (yer imasiḥeyen sean tuyac n ddin “les contiques”, yellan d timensayen i d-yusan s ubrid n timawit, qqwant seant azal, ayen yeḡḡan imasiḥiyen ttfen deg-sent, xas akken tura yella usnulfu n tiyaḍ. Ma yella d inselmen ttawin-d tamedyazt n ddin uqbel ney mbeed tazalit n tejmeēt), dayen turez yer waṭas n wansayen ama d ayen yerzan talalit, zzwaḡ, lmut, amennuy, tarenawt* .

Tagnit yeqqen yer ugama:

Amdan, ittiddir deg ussan n useggas, iɛac akked liḥala n tagnawt ama d asemmiḍ ney lhemman, d ayen i t-yeḡḡan ad yessenfali ad d-yessufey iḥulfan-is ama di tesrit ney di tmedyazt.

Aseḍru di tagnit-a, yeqqen yer wakud n useggas (ccetwa, tafsut, lexrif akked unebdu), yer wussan d sswayee. Ttawin-d tamedyazt ɛlaḥsab liḥala n tagnawt am yiḍ yehman*. Tuget n yidelsan ssemrasen tagnit-a s tayect ḥninen ama di tmacahut ama di tamedyazt yettwacnan am icewwiqen n uzemmur di ccetwa akked tmegra deg unebdu.

Tagnit tamazrayt:

Yal ayref deg umaḍal yesɛa amezrui-ines, icud yer wayen yedder ama deg wayen yelhan ney deg wayen n diri, yef waya amdan yessenfalay yef umezrui n tmurt-is, yal yiwen s tenfalit i yefren.

Aseḍru n uḍris aseklan yeqqen yer tedianant yedran, tin iḥuzan yiwen n umdan ney agraw n yemdanen. Yettili d tamedyazt ney d tewsatin tiyaḍ. Sṣenfagi n usedru tuget-is d tamedyazt tameḡḡaḡit*, yellan d amur ameqran n tmedyazt yellan tura.

Tagnit tilellit:

Yal amdan yesəa azref ad d-yessufey ihulfan-is, ad d-yessenfali ayen yebya, s tarrayt i yebya, deg wakud i as-yehwan.

Aseḍru n uḍris aseklan di tagnit-a yeqqen yer tedyanin i ddren ama d lferḥ ney d lqerḥ. Deg tagnit-a akken yebyu yili uḍris, akken yebyu yili lḥen-ines, sani yebyu yurez (amezruy ney ansayen ney ayen-nniḍen) akud deg-s d ilelli. Aseḍru-a ur yesəi ara aslid* i t-yerzan, d ayen i d-yettasen ur yessegman* ara, ur as-ttheffin ara, ur yesəi timental (win yebyan ad d-yawi tamedyazt ššbeḥ, deg wazal ney deg yiḍ ad yessefru akken i d-as yehwa yef wacu i d-as yehwa).

Aseḍru deg annar n tsekla icud yer iferdisen i yef yebna, yal aferdis s wazal-is ad nebder gar-asent; taywalt yeqnen yer wallalen atraren (médiatisée) akked taywalt timawit (non médiatisée), amsiwel, anermas, akud d wadeg, tafekkawit, aḍawan atg.

Di tsekla timawit iwakken ad yili usedru llan kra n yilugan yeqnen s iferdisen-is. Iwakken ad d-nemmesli yef usedru udyiz di tsekla tamensayt, ilaq-ay di tazwara ad nemmesli yef timawit belli d askar adelsan uzzig n tayult tamyagant¹, d agmar n yimeslayen d tesleḍt-nsen i d-yeskarayen tasekla timawit.

3-1-1Timawit

Aseḍru n tmedyazt tamensayt yeqqen yer timawit. Seg zik tasekla taqbaylit teqqen yer wawal, ayen i tt-yeğğan tesəa azal. Xas akken tura tasekla tbeddel tikli maca ur nezmir ara ad nenker tidet n timawit, i d-yeddān si lqern ar wayeḍ, tasuta tettak-it i tayed.

¹ Mode culturelle spécifique de communication verbale.

Timawit d amaḍal n taywalt, ibedden yef usiwel ilsawi¹ akken dayen i tbedd yef tkatut timanit², d nettat i d-yemmalen ayen yeddem uḍris yettwarun. D tinigit* yef taywalt d wansayen. D tamiḍrant icebken acku tesɛa aṭas n inumak; timawit d tansayit, timawit akked d tsekla timawit, llant di yiwen n lmizan n unamek acku ayen iten-tt-yezdin d tulmist n timawit. D tukrist*, tettuyal tikwal yef tsekla timawit, tikwal yef tansayit timawit³. Tuget n yinagmayen i yerran lwelha-n sen yer timawit di tezrawin-n sen, ttnadin yef limarat i tt-yezdin d tsekla timawit akked wansay imawi. Aneggaru-a yemmal-d aṭas n irmad* idlsanen. Ayen yellan deg wansay imawi yusa-d si tasut yer tayed s wallus d ccfawa akked tkatut*. Deg ansay imawi timawit tettuyal yer yizri, tessɛedday ansayen d leewayed n wegdud aqbayli⁴.

Tesɛa dayen assay yer tsekla timawit, tekcem annar n tezrawin n tsekla, d ayen i yeḡḡan inagmayen ad rren lwelha-n sen yer umgired yellan ger-as d tsekla tirawit. Seg tsekla timawit i yufan inagmayen ad d-ksen kra n tulmisin n timawit, ad nebder kra deg-sent: Timawit d tansayit yella-d deg-s ubeddel d usnulfu acku tettas-d s ubrid n wawal, yal yiwen amek ara d-yawi aḍris aseklan. D tamiḍrant yellan di tmetti i merra xas akken tikwal asnulfu aseklan yettili d antaras* (individuelle). Timawit akked tsekla timawit mcarakent s tayect yellan d aferdis agejdan⁵.

Paul Zumthor deg tezrawin yexdem yef timawit ibder-d kra n yiferdisen i tt-yeenan am:

Ayanib n wawal⁶; yettuyal yer timawit, d allal n taywalt ger umsiwel d unermas, sexdament di tudert n yal ass.

¹ Parole humaine

² Mémoire individuelle

³ AMEZIANE A., *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, 2008, p27.

⁴ Ibid.

⁵ Ibid.

⁶ Style parlé.

Ayanib imawi¹; yettuyal yer yinnaw i d-ssnulfuyen ilugan i t-yerzan. Iseā kra n tulmisiin i t-yerzan akka am wanya^{*}; issemrasen seg wakud yer wayed. Allus; semrasen-t deg usnire^{*} akked tsaddast i wakken ad sēddin tektiwin tigejdanin d useddi n yizen akken iwata. Allal n inmesli²; d allal imesli, yesēa atas n tēgnatin anda tettili tayect d asnufes, leeyad, nhati, yal yiwet seg tēgnatin-agi tesēa tawuri-is. Tadamsa n uḍris³; teēna amsiwel d unermas imi di tsekla tamensayt amsiwel ishel fell-as ad yessiweḍ izen i unermas imi tilin akken deg yiwen n wadeg, ma yella di tsekla tamirant yewēer yef umaru ad yessiweḍ izen i yebya i imeyri imi ur llin ara akken deg yiwen n wadeg d wakud. Tawalt^{*}; d aferdis agejdan n irmad ismettiyin, temmal-d tigawt n umeslay d usnulfu ismettiyen n tmetti tamensayt, tettekki yer yilugan n tmenna n usedru n tmedyazt tamensayt. Tesēa azal di tsekla taqbaylit lada di tmensayt imi fell-as i tebna. Deg annar n tmedyazt timawit amesnulfuy ilaq ad yili d aḥeddad n wawal, ilaq ad yili yettwennie ameslay, akken qqaren « Azger yettwaṭṭaf deg wacciwen, argaz yettwaṭṭaf deg yiles ». S wawal i yettili leqdar di tmetti, d nettat i d-yessebghanen tamagit n umdan⁴. Takatut^{*}; d aferdis agejdan n useḥbiber yef tsekla timawit imi i yis-s i d-sēddan idles aqbayli ar tizi n wass-a. D ayen i g-cerken amedyaz d unermas⁵.

3-1-2Taywalt tusridt akked tarusridt

Awalen-a semgaraden tasekla timawit yef tsekla tirawit, akken dayen i d-sebghanent imseknan^{*} ulmisen^{*} n usedru imawi.

¹ Style orale.

² Matérialité phonique.

³ Économie de texte.

⁴ AMEZIANE A., *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, 2008, p27.

⁵ Ibid, PP. 28-29.

3-1-2-1 Taywalt tarusridt

D taywalt i urzen yer tsekla tirawit anda ara d-naf imeyri n uđris d umaru ur ttemlilin ara deg adeg ney deg akud, s tmentilt n tira d unulfu n wallalen atraren, maca di taywalt-a amaru yettwassen mačči am tsekla timawiti deg id-nettaf tuget n isnulfuyen ttilin wer isem (annonyme). Ma d imeyri n taywalt-a yezmer ad yemgarad yef tmetti n umaru ladya s tira i d-yernan ayen i wumi qqaren tafulmanit* ama deg akud ney deg adeg imi tayuri n uđris tezmer ad ttemgarad yef lawan d wadeg i deg i d-yeffey. Ađris s tira yezmer dayen ad ikemmel, ad izger i wačhal n leqrun, yerna ačas n yemdanen ara t-yeyren d ayen i d-yettaken i umaru lğehd akken ad yennerni yer zdat¹.

Ilmend n *Jean Derive, Walter J. Ong* deg useggas n 1982 isemma-as i timawit di taywalt-a oralité seconde, teqqen yer wallalen atraren n taywalt ama s tiknulujit n usliqqel*, ney teqqen yer wallalen n usufey n isnulfuyen yettwarun am tezrigin².

3-1-2-2 Taywalt tusridt

D timawit prémère akken i as-isemma Walter J. Ong deg *litteratures orales africaines*, temgarad yef timawit seconde, tekecmen allalen atraren n taywalt.

Tcud yer tsekla timawit d teginatin n tmenna n uđris imawi, am wadeg d wakud. D taywalt n din din (immédiate) imi amsiwel yettawi-d ađris-ines imawi zdat unermas deg yiwen n usayes*, dagi ađris yettruđu-as i unermas srid. Iwakken ad d-tili taywalt-a llan kra n ilugan am umsiwel d unermas i ilaq ad nejmaeen deg yiwen n wakud d wadeg akked usemres n tutlayt isehlen, tin yefyen yef yemdanen merra³.

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.49-51.

² Ibid.

³ Ibid.

3-1-3 Amsifeḍ d unermas

Aseḍru n uḍris deg tsekla timawit yettak-d asenked* privilège acku tesdukul amsifeḍ d unermas deg yiwen n wadeg di lweqt n usnulfu n uḍris. Yella gar-asen uḍris ney ma nezmer ad d- nini izen i yebya umfares ad t-id yesaweḍ i unermas.

3-1-3-1 Amsifeḍ

Amsifeḍ¹ yettawi-d aḍris aseklan ama d imawi ama d win yettwarun. Di timawit d netta i yettakken tagnit n usedru n uḍris, asmi yettemlili netta d uzayes*. Ma di tira itezzen asnulfu-ines deg idlisen ney deg wallalen nniḍen.

Nezmer ad nefrez amsifeḍ deg uḍris n tsekla timawit ilmend lewṣayef-is am lemer, tazuft*, leṣnaf d tewsatin i yef d-yettawi iḍrisen-is ama d ayen icudden yer tfellaḥt, leqqdicat*, ddin lfuruḥ atg. Amsifeḍ yella wanda i d-yettawi aḍris ur d-yesnulfa ara d aeiwed i t-id-yetteawad. Imsiwal bḍan yef sin n leṣnaf; amazzag* i ibennun iḍrisen-is yef yiwet n tewsit kan, yettawi-ten-id s wudem alqayan. Yella wayeḍ maci d amazag, yal tawsit ad d-yawi fell-as cwit, yerna d ayen i d-ileqqeḍ seg iḍrisen n wiyaḍ². Dayen ad ten-af d agraw (am icewiqen n umgar akked ulqaḍ n uzemur), ney d ufrid (am ucewiq n usendu d tissirt).

3-1-3-2 Anermas

Anermas deg usedru issel i uḍris aseklan imawi ney yeqqar-it di tira, yettaweḍ-as yizen ama s taywalt tusridt ney tarusridt.

Di tsekla timawit anermas yettwasen, yettili d umsifeḍ deg yiwen n wadeg d wakud n usnulfu n uḍris. Izmer ad d-yessebgen iman-is s uwehi ney s kra n wawalen. Ma yella di tallit tamirant ur yezmir ara imi yettaweḍ-as-d yizen s

¹ Amsiwe

² BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.61-65.

taywalt n wallalen atraren. Yesea kra n twuriwin deg-sent asmuzget d useddi n uḍris imawi ney tayuri di tallit tamirant¹.

3-1-3-Taywalt gar-asen

Akken nezra yakan, tasekla tirawit teslal-d taywalt tarusridt gar umaru d imeyri imi d tira i d-yefkan aḍris. Amaru d imeyri ur temlilin ara, d ayen i yeḡḡan imeyri ad d-yegzu kan ayen i d-yessefra seg tyuri-is, dayen amaru ur yettnadi ara ma yewweḍ-as yizen ney ala, yef waya i igezu kan i yiman-is imi ulac taywalt gar-asen. Ma yella di tsekla timawit taywalt d tusridt, d tin n dindin imi azayes* ittili di lawan i deg i d-yettefey uḍris, yef waya amsiwel yessexdam akk leṣnaf n taywalt timawit d iferdisen imensayen n usedru i wakken ad yessiweḍ izen i unermas akken ad yegzu iswi-ines.

Ihi di tsekla timawit tamensayt, tarekkizt-a n usedru (amsifeḍ d unermas) ur zmirent ara ad msefarqent, temqabalent i wakken ad yewweḍ yizen akken iwata, s lemɛawna n taywalt yellan gar-asen, d ayen ur d-nettaf ara di tsekla tirawit imi anermas ur yezmir ara ad iwali wid yuran adlis i yeqqar².

3-1-4-Akud d wadeg

Asnulfu n uḍris aseklan yeqqen yer wakud d wadeg i deg yella, ladya aya ittban-d s telqayt di twuri n tewsatn n tsekla am yinzan d lemɛun sean lweqt d yinumak ideg id-ttwabdaren. Aseḍru di tewsatn nniḍen n tsekla yettili-d di tegntin spéciale am tmettant, talalit nlufan, zwaḡ atg. Dayen yettili-d s wallus n yal ass, gar yiḍ d wass am tmucuha di tmetti tansayit, asendu. Ma yella di tsekla tamirant ilugan n usedru ur d-ggrin ara tura, llan s wudem amaynut, ttbanen-d di yal tawsit s wallalen atraren d yimuḍaq atraren am tezrigin d les studios, ma yella d akud yettuḃal yer tallit yefren umaru.

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.61-65.

² Ibid, pp. 65-66.

Di tallit tamensayt akud d wadeg qqnen yer leewayed d wansayen maca assa fyen i wannect-a, ahat mazal kra n tagnatin di kra n imedqan maca tuget deg-sent ur d-ggrint ara¹.

3-1-5Tafekkawit

Amaḍal n tsekla yeqqen yer usemres n tfekkawit, ama deg timawit ney deg wallalen atraren di tallit tamirant.

Deg useḍru n uḍris imawi, asemres n tfekkawit d aferdis agejdan, amfares yessemras tafekka-is di lawan-nni i deg i d-yessawal aḍris-is am uwehhi, tayect, allen, tikli atg. Tetṭeawan amsiwel deg useddi n yizen-ines. Asemres-is yettuyal yer tagnatin yerzan aḍris-nni².

Di tsekla tamirant tafekkawit ur tesɛi ara azal akken i d-tesɛa di timawit, ur d-yegri ara usemres-ines s waṭas, tella di kra n tagnatin am umezgun maca s wudem amaynut, tekcem allalen atraren n taywalt am Radyu (asemres n tayect), ney Tilizri (asemres n tfekka am ifassen, allen, atg)³.

3-1-6Aḍawan

Yal idles yesɛa assey yer usemmres n uḍawan. Tasekla d tayult i imcaraken d uḍawan.

Aḍawan yebḍa yef sin n leṣnaf; amenzwaru d ccennu s tayect, wis sin d allalen n uḍawan, yemgaraden si tallit yer tayed, yal tallit s wallalen-ines, yal idles yeqqen yer uḍawan i t-yerzan. Llant tagnatin anida i tdukkulent sin leṣnaf-

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.55-60.

² AMEZIANE A., *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, 2008.

³ BAUMGARD U. Op, Cit, pp. 67-72

a am tezlatin di tallit tamirant akked uḍebbal di tallit tamensayt. Aḍawan d aferdis yettawwan deg usenfali n iḥulfan, igellem-d tawsit n uḍris aseklan¹.

Aseḍru n uḍris aseklan ama d imawi ney d win yettwarun, yettili deg-s usemres n uḍawan imi d ayen yellan di tudert n yal ass.

Tagarayt

Ihi seg tbadutin-a yemgaraden i d-fkan inagmayen yef tmedyazt d useḍru, nezmer ad d-nini dakken aṭas n wawal i d-yellan \$ef tmedyezt taqbaylit ama d tamensayt ney d tatrart acku d nettat i d tigejdit n tsekla, azal-is d ameqran di tmetti taqbaylit ama zik ney tura. Ma deg ayen yeenan aseḍru ad t-naf d yiwet n trekkizt i yef tettwabna tsekla tamensayt.

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp. 72-75.

Tazwert

Aħric-agi, wis sin d aħric n tesleđt, yebđa yef sin n yixefawen yemxalafen. Deg yixef amezwaru, newwi-d deg-s awal yef usedru udyiz di tmetti tamensayt, nerna neeređ deg-s ad d-nawi kra n yimediyaten n tmedyazt n Yousef Ou Qaci. Ma yella deg yixef wis sin neeređ ad d-nawi awal yef usedru udyiz n tmetti tatrart s usemres n kra n imediyaten n tmedyazt n Matoub Lounés.

1/ Aseđru udyiz di tmetti tansayt

Nezmer ad d-nin yef usedru n tsekla timawit belli d tignati i icudden ney d iferdisen i iselħayen ađris n tsekla gar wid ara tid-yesnulfun d wid ara s-d-yeslen.

1-1-Iferdisen igejdanen n usedru n tmedyazt tamensayt

Aseđru n tmedyazt timawit ibedd yef kra n iferdisen i wakken ad d-yili. Gar iferdisen-a ad d-nebder: timawit, taywalt tusridt (non médiatisée), amsiwel, anermas, akud d wadeg, tafekkawit d uzawan.

1-1-1Timawit

Iwakken ad d-nemmesli yef usedru udyiz di tsekla tamensayt, ilaq-ay di tazwara ad nemmesli yef timawit belli d askar adelsan uzzig n tayult tamyagant¹. Timawit tēdda akin i lmaēna n wawal-agi “imesli s yimi”² imi tekcem ar tlemmast n tmetti n taqbaylit, tesneker-d tyerma-is, i yis-s i d-tedda ar tizi n wassa³.

¹ Mode culturelle spécifique de communication verbale.

² Oralement.

³ MAMMERI M., *culture savante culture vécue*, Editions Tala, Alger, 1991, p 44.

1-1-2Taywalt tusridt deg usedru n tmedyazt tamensayt

D taywalt yeqqnen yer tsekla timawit, teffey i wallalen atraren (non médiatisée), tettili srid, turez yer wakud anda amsnulfuy ad yemmal ađris-is zdat uzayes, deg waya ad naf kra n tewtilin i ilaqen ad ilint iwakken ad tili teywalt-a; tamezwarut, ilaq amsnulfuy d uzayes ad nejmaeen ney ad mlilen deg yiwen n umkan, yerna s tutlayt isehlen i ufham, tis snat d tagnit n usedru yeenan adeg, akud, amsafar, anermas. S tewtilin-agi n tmenna i d- yessebgganen tulmist tagejdant n tsekla timawit¹. Tasekla timawit tezmer ad teddu seg wa yar wa, meena maci akken i tt-id-yenna umsenulfuy, yella wayen ineqšen ney izad deg-s.

Amer Amezyan yemmeslay-d yef *Houis Mauris* amek i yebđa idrisen iseklanan imawiyin ama deg wayen yerzan timucuha, inzan d lemēun, timseereq ney tamedyazt. Seg-s yefka-d krađ n tegnat n taywalt, nekni deg unadi-ney nebder-d tagnit yerzan tamedyazt i wumi isemma tagnit n ussmuzget²; yessemras deg-s umedyaz tayect-is i wakken ad yaweđ yizen yer unermas. Tettuyal tegnit-a yer usmuzget ama d tamedyazt yettwannan ney yettwacnan³.

Tawuri tagejdant n tsekla timawit, mačči d inig seg akud yer wayeđ, mačči d tin i yettmeslayen i unermas yemgarraden yef temyiwent* sani yettekki umsiwel. Maca ur nezmir ara ad d-nini tasekla timawit ur tleħħu ara yer zdat. Di taywalt-a ttilin wassayen srid ger umsafar d unermas, anda ur yezmir umsafar ad yebēed yef

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, p51.

² Situation d'écoute

³ AMEZIANE A., *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, 2008, p30.

unermas acku ma yella ulac asedru-a, ađris di tsekla timawit ur d-yettili ara¹. Deg umedya ad d-nebder asefru n Yousef Ou Qaci:

Yiwen n wass cegēen At Jennad, Yousef Ou Qaci yer selṭan n At Qasi i wakken ad d-yawi taṣaēet n yirden, maca ṣelṭan-nni yugi ad as-d- yefk ayen yessuter. Dya deg ubrid n tuyalin yemlal-d yiwet n tmeṭṭut i wumi ssawalen Tawdiēt. Yules-as ayen i d-as-yedran dya tenna-as: ulac uyilif, d nek ara k-yefken ayen tebyiđ, rnu ad tensed ass-a yer-ney.

Azekka-nni tefka-as taṣaēet, terna-as sin n yisredyan yiwen yerkeb fell-as wayeđ iebbba-as irden.

Asmi i yiweđ yer taddart-is At Jennad yules-asen-d acu yedran yid-s i wat jennad, dya yiwi-yasen-d asefru-agi:

Asmi d ddunit tecbeḥ

A Rebbi ḥerz arraw-is

Kul yiwen itbee tamtilt-is

Tettarew tazdayt ttmer

Nsiy yer Tewdiēt meskint

Tejra tettaḥaē aḥar-is²

Seg udewenni yedran ger Yousef Ou Qaci d wat taddart-is isebgan-d dakken taywalt tusidt, teđra-d dindin, netta yessefray At Jennad sellen.

1-1-3Amsifeđ deg usedru n tmedyazt tamensayt

Yal asnulfu di tayult n tsekla icud yer umsiwel ara d-yawin ađris. Deg uđris n tsekla timawit nezmer ad t-nissin s wayen yerzan

¹ Ibid, p51.

² MAMMERI M., *Poèmes kabyle anciens*, Editions Mehdi, Alger, p80.

leēmer, tazuft*, timetti anda yedder, isental yef wacu i d-yettaw atg. D netta i d-yettaken tagnit n usedru mi ara yemlil d unermas, yettqabal-t-id srid akken ad as-d-yessiweđ izen i yebya.

Amedyaz yezmer ad yili d amazzag di yiwet kan n tayult, yettawi-d kan yef yiwet n tewsit am tbyarin di tmurt n leqbayel; d tamedyazt i d-ttawint tlawin di tagnatin kan n lferħ am tmeyriwin, dya nezmer ad t-nissin seg tewsit-nni yef wacu i d-yettawi εlaħsab tagnit (anida? melmi? yef wacu? atg). I waken ad yili d amazzag ilaq ad yili d aħeddad n wawal; yessen ad yemesslay yesεa tazuri n wawal acku tametti timawit tebna yef wawal, akken dayen i tessishil asēeddi n yizen, d ujbād n unermas. Amsiwel asadri* yesεa krađ n tigawin tigejdanin: asedhu, tamuli*, d useeddi n tmusni. Akken dayen i yezmer ur yettili ara d amazzag, d aħfad kan; yettawi-d cwiť cwiť si yal tawsit, yef yal asentel ama d lferħ ney d lqerħ atg. Di tsekla timawit amfares yessemras kra n iferdisen am użawan, tafekka, awehhi atg¹.

Tuget n tmedyazt tamensayt sεant tignatin n tmenna, llant tid i d-ttawint tulawin, llant tid n yirgazen, llant tid n temyarin d teħdayin. Illa wanda i d-yettawi tamedyazt ur telli ara d ayla-s, ahat d ayen i as-d-ittunefken ney d ayen i d-as-heggan, ad d-nebder deg umedya isli di tmeyra-ines yettawi-d tamedyazt yeqqar «akken i d-yenna flan ».

Llant tagnatin anida amsiwel di tsekla timawit ur yesεi ara azref ad d-yini ayen yebya, dya yettawi-d tamedyazt-ines s tarrayt tarusridt, akka am tayult n uxeddim, amdan ma yella yettwaħqar ur yezmir ara ad yemmesli i win yellan sennig-is, imi ad t-id-yessufey

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.60-62.

seg uxeddim-ines, dya yessemras tamedyazt i wakken ad d-yessufey iħulfan-is.

1-1-4Anermas deg useđru n tmedyazt tamensayt

Anermas di tmedyazt timawit d aferdis agejdan acku d netta i wumi yessenfalay umsiwel (amedyaz), d netta i d-as yessmuzguten. Tettunefk-as tagnit n umaggar n tmedyazt.

Di tmedyazt tamensayt anermas yettili akked umsiwel deg yiwen wadeg d wakud, lawan n useđru n tmedyazt. Anermas yezmer ad yili d amadnan* (individuel) ney d agraw. Di kra n tagnatin n useđru n tmedyazt, anermas yettwassen am tmedyazt userqes, anermas d llufan i wumi tettmeslay tyemmat.

Llant tagnatin anda i as-d-yettawed i unermas yizen s tarrayt tarusridt (yettmesslay umsiwel i yiwen n umdan ney i ugraw maca izen-ines i wayed i as-d-issellen seg wadeg-nniđen, ahat ad yili yebēed maca yessmuzgut). Dayen tmeđtut di tmurt n leqbayel ur tessei ara azref ad d-tmeslay yef iħulfan-is, ladya tayri, yef waya i tt-nettaf tettmeslay tettawi-d tamedyazt s tarrayt-agi iwakken ad d-tessufuy iħulfan-is d wayen i tt-yerħan.

Anermas yetteki deg useđru n tmedyazt ama s uwehhi (tađsa, ahuzzu n uqerru atg), ney s wawal ladya ma yella yefka-as-d umsiwel asteqsi, s wannect-a i d-yessebgan iman-is. S limarat-agi i d-issebganen ma yella yewwed-as yizen ney ala. Anemas yseā tamlilt* n usebggen i umsiwel (amedyaz) ma yella yegza ayen i d-yeqqar ney ala akken amsiwel ad yexdem ayen iwatan. Dayen ilaq ad yesēu ccfawa yelhan i wakken ad yesēeddi tamedyazt-nni imi tasekla timawit tebna yef wawal, akken dayen i ilaq ad yesēu tarrayt

n wallus i wakken ad telḥu tmedyaz-nni d yizen-nni i yebya ad yessēddi. Llant tagnatin anda anermas yettili ula d netta d amsiwel am tmedyazt n umēezber di tmurt n leqbayel d umennuy n tudrin¹. Deg umedya ad nebder tadyant-a yeḍran i Yousef Ou Qasi; seg-mi yettwassen s tmedyazt-is yesēan azal, aṭas n yimdanen i inudan ad asen-tt-isselmed am Muḥ At Lmesēud n At Yanni. Iruḥ-d ar At Jennad akken ad d-ilmed tamedyazt syur Yousef Ou Qasi, asmi yelḥeq inna-as:

A dadḍa Yusef ay ungal

Ay ixef n lehl-is

Tecbiḍ ṭṭaleb n lersal

Iyran di Wedris

Ul-iw fell-ak d amaelal

Awi k-yesēan d ccix-is

Irra-as-d Yusef u Qasi:

Cebbay win ur nekkat uzzal

Icmet wagus-is

Am win isenden s uffal

D win ay d lettkal-is

Ney afṣiḥ deg lmital

Ur nessefruy seg yixf-is².

Ihi deg udewenni-a yeḍran ger Yousef Ou Qaci akked Remdan At Mesēud, nezmer ad d-nini d inermasen di sin yid-sen acku yal yiwēn yessmeḥses i tmedyazt n wayeḍ, srid di yiwet n teswiṭ, deg

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.63-65.

² MAMMERI M., *Poèmes kabyle anciens*, Editions Mehdi, Alger, p126.

yiwen n wadeg. Akken llan dayen d imsiwal imi sefran-d di sin yid-sen.

Dayen temsalt-agi tella deg umjadel am tin yeḍran ger Yousef Ou Qasi d Mæmmer Aḥesnaw; asmi mlalen yiwet n tikkelt di taddart n At Leḥsen deg At Yani. Inna-as Mæmmar Aḥesnaw:

Nnan-iyi yeḥba Yusef
 Ssney-t d ssid n Sseḥṛa
 Maday yella d learef
 Ad nemmeksab i tuṣṛa
 Ma ikcem-it leḡel yexṛef
 Ad nemceṭṭab iqerra

Irra-as Yusef Ou Qasi:

Anḡabik ar bu lmeḍmer
 D bu leqsad n zzit
 Izzan amgud iketter
 Ayla-s irefit
 Yusef issed lmdamer
 Ar t-it-iteanad bu tkufit
 Mi d-yeddem seg-s terrewrew
 Ur deg-s izid n tallit¹

Dagi dayen ad ten-id-naf d sin-yidsen d imsiwal, d inermasen imi yal yiwen inna-d tamedyazt, yal yiwen ismeḥses i tmedyazt n wayeḍ.

¹ MAMMERI M., *Poèmes kabyle anciens*, Editions Mehdi, Alger, p126

1-1-5Akud d wadeg deg useđru n tmedyazt tamensayt

Aseđru n tmedyazt tamensayt icud yer wakud d wadeg; melmi i d-yennulfa d wanda i d-yennulfa, d ilugan n unulfu-ines, d nitni i d-yessebganen tawsit n uđris aseklan, am tewsit n uđekker tettili-d di tmettant, adeg-is d axxamn lmeyyet, akud-is deg yiđ.

Tuget n tegnatın n tsekla timawit urzent yer wakud d wadeg, maca llant kra n tegnatın anda ađris aseklan ur yesei ara iluga-agi am inzan d lem̄un tikwal ur sein ara ilugan n tmenna. Ttwabdaren-d kan¹. Tiwsatin timensayin n tsekla tuget deg-sent ħwağğent akud d wadeg i wakken ad d-nnulfunt, annect-a yettuyal yer tegnatın i deg i d-ttilint². Llant tegnatın tuslign* am tmettant, zzwağğ, tallalit n llufan atg. Akken dayen i d-yettili useđru n kra n tewsatin s wallus n yal ass, ger yiđ d wass am tmucuha di tmetti tansayit; şşbeĥ d lawan n uxeddim am tfellaĥt, deg yiđ ttezzin yef yir n lkanun ney deg yiwet n tzeqqa, ttalsen-d timucuha i wakken ad steefun, yal ass aken³.

Aseđru n tmedyazt tamensayt yettuyal yer wakud d wadeg n tedyant yeđran i tt-yeğğan ad d-tennulfu. Tiwtilin n wadeg teqwa yef tin n wakud. Yal aseđru aseklan ama d ayen yerzan tamedyazt ney tamacahut d tewsatin tiyađ seant adeg i tent-yerzan. Yerna akk idelsan n tmura sean adeg ayudid*, i d-yekkan seg izuran akken ad d-yessebgen tamagit-ines.

Adeg aseklan yesea azal d ameqran, yettwassen, yesea isem-is akken i d-yenna *Paul Zumthor* « deg temdinin-nney, d leqrun i

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.55-58.

² Ibid, p58.

³ Ibid, p57.

iæddan, abrid d adeg yellan eziz yef wid i d-yettawin tamedyazt »¹.
Di tmurt n leqbayel atas n imukan i yettwassnen s tmedyazt am
Ssuq, Tala, Abrid atg.

Adeg anda i d-yettili useđru yetteki yer usenfař* n tmedyazt,
ijemmeċ-d agraw n yemdanen deg yiwet n teswiet ahat yetfen kra n
sswayaċ s zehwan. Akud d wadeg leddin abrid i izen i wakken ad
iæddi i wegraw n yemdanen². Rnu yer issalen-agi, seg wakud
nezmer ad nessismel tasekla timawit ilmend n isulaf*, i d-yettaken
tagnit i usnulfu n inedruyen-a. Jean Derive imesla-d yef tsekla
timawit, yerna iferrez-d krađ n tagnatin n useđru yeqnen yer wakud:
Tagnit n řarut³, d tiwsatin n tsekla i d-yettilin di timeyriwin n
uzayes am tmedyazt n wenřar di tmetti taqbaylit. Tagnatin n lferĥ⁴,
qñent yer tewsatın i d-yettilin di tmeyriwin am tbuřarin yer
leqbayel. Tignatin n leqdic⁵, d icewwiqen n wakud n uxeddim am
ccnawi n ulqađ n uzemmur⁶.

Tamedyazt tamensayt tesċa idrisen icudden yer wakud n
tsemhuyen n useggas ama d lexrif, anebdu, ccetwa ney tafsut am
ccetwa; ma yella ulac lehwa ad xedmen tajmaet ttawin-d tamedyazt
deċun i Rebbi akken ad d-yefk tiqqit⁷.

Adeg deg useđru n kra n yeđrisen n tmedyazt yemgarad ilmend
n tulmisin-ines, yella yiwen d agensi*; adeg deg-s iħud d uslig*, d
imukan yettwazedyen, anermas deg-s yettwasen am uzenzi n lħenni
di tmetti taqbaylit. Adeg yettili d agensi, iħud, yettili deg uxxam n

¹ ZUMTHOR P., *Introduction à la poésie orale*, Edition Seuil, Paris, 1983, p 153.

² Ibid, p 155.

³ Circonstance rituelle.

⁴ Circonstances cérémoniales.

⁵ Circonstances électorale

⁶ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.58.

⁷ Ibid, p 151.

bab n tmeyra, anermas yettwassen d tawacult n yisli. Wayeḍ d adeg n yemdanen akken ma llan (publique), ur iḥud ara; d imukan anda ttnejmaēen yemdanen yemgaraden deg teswiēt n usedru n tmedyazt¹ am tmedyazt n umeddaḥ si taddart yer tayeḍ.

Deg umedya, ad d-nebder tamedyazt-a n Yousef Ou Qaci:

Ssalam elikum
 A ssyadi ssamein
 Taddart mu mechur yisem
 Ay At Qubein
 Nusa-d ad nṣeḥḥi ttiēad
 Ad nettexer i txeddein
 Ad nessew win illan iffud
 Ifellaḥen ad tzerriēen
 Albaeḍ deg albaeḍ
 Rebbi yeḡḡewwiz tiswiein
 Maday tugim
 Ad nḥell Rebbi ad ay-iein².

Asefru yewwi-t-id Yousef Ou Qasi iwakken ad yefru ger teqbilt n At Jennad akked At Wagennun di tedyant n umennuy-nsen yef lmecmel n teksawt i d-yusan gar-asen. Mi d-yejba yewwi-d asefru-agi deg wakud-nni d wadeg ideg tnayen.

1-1-6Tafekkawit deg usedru n tmedyazt tamensayt

Sumata aseḍru n tasekla taqbaylit tamensayt, icud yer usemres n tfekkawit imi tesdukul amsiwel d unermas deg yiwen n lawan d

¹ ZUMTHOR P., *Introduction à la poésie orale*, Edition Seuil, Paris, 1983, pp. 154-155.

² MAMMERI M., *Poèmes kabyle anciens*, Editions Mehdi, Alger.p128

yiwen n wadeg n usnulfu n uđris aseklan, ayen i yettağğan amsiwel ad yessemres tafekka-ines asmi i d-yettawi asnulfu-ines. D aferdis agejdan n timawit, yessemras-itt umdan akken ad d-yessenfali, ad d-yessegzi izen i yebya ad yessawed¹.

Aseđru n uđris aseklan amensay ama d tasrit ney tamedyazt, asemres n tfekkawit deg-s d ayen yerzan tayect, awehhi ney rwaḥ d tuyalin n umsiwel deg wadeg ideg i d-yesnulfu ađris, d wigi i yettağğan izen ad ieeddi akken iwata, akken dayen i tteawanen di gezzu n tmiđrant n timawit. Tafekka deg usedru n tmedyazt tamensayt yettwassemmas deg-s ayen akk illan di tfekka am allen, ifassen, iđaren, imi, tayect atg².

Di tmedyazt tamensayt ula d amedyaz ur ixulef ara imsiwal n tewsatin tiyađ, ula d netta yessemras tafekkawit-ines mi i d-yettawi tamedyazt-ines, ama d ayen yerzan awehhi, tayect atg.

Awehhi deg usedru n tmedyazt yesa azal d ameqran, iteddu d imeslayen n umedyaz. D ayen yesan assey yer yidles. S uwehhi i yezmer umsiwel ad d-yessiweđ ayen yebya ad d-yini imi yetteawan deg usenfali d usiweđ n yizen, ladiya ma yella ulac allalen iwatan. yettak-d tudert i uđris aseklan, isebgan-d tilawt n inedruyen, yetteawan di gezzu n uđris, akken dayen i d-mmalen tṭbica n umsiwel d yiḥulfan-is. Llant tegnatin anda d awehhi i issawađen anamek n uđris aseklan imawi³.

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.69-72.

² Ibid.

³ DERIVE J., *Représentation des actes de parole et frontières de la littérature*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp105-111.

Ma yella d la plastique d ayen yerzan unuyen*, takult* akked tyawsiwin tizamuliyin. La plastique tettili s usemres n unafar*, zzina* akked d icetđiden yerzan ađris-nni. La plastique tikwal tettefey i usenfali n tfekkawit am tagnit n uferdis n lebni n taywalt wer awal, s usemres n tyawsa tazamulit, ad yaweđ yizen i yebya umsiwel ad t-id-yini.

Awehhi d la plastique tteksen ugur n uđlam i yellan s waťas di tira¹.

Tayect dayen tesēa azal deg usedru n tmedyazt tamensayt, d nettat i d-yessenfalayen iħulfan n umsiwel akked yizen i yebya ad d-yessēeddi. Tleħu d leħu n uđris ilmend n usentel d yizen, yella wanda tettali, yella wanda tettader akken dayen i yella wanda i tettliq d wanda tettuzur. Di tmedyazt taqbaylit tamensayt amedyaz i d-yettawin tamedyazt tayect-is, ilaq ad tili zuret, teqwa. Ma d tamedyazt n tmetťut tayect-is ilaq ad tili ħlawet, leqqaqet, ħninet.

D nettat i d-yettaken tudert i usnulfu n uđris aseklan. S usemres-is i yetteli uđris yennekmal. Tayect tettaglam-d tagnit ney liħala anda yella umedyaz. D aferdis agejdan n tsekla timawit ama tuli ney tuder ney tezreb².

Temmal-d tililit n umdan; d allal n taywalt* (la parole) i d-yessenfalayen iħulfan d wayen yeħwağ umdan. Temmal-d tilawt n wassayen n taywalt tusridt (immédiate) ger yemdanen. Tesselħay tawalt i d-itekken seg yixemmimen akked tirit n yemdanen³.

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.69-72.

² Ibid, pp.67-69.

³ AMEZIANE A., *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, 2008, p 30.

1-1-7Ażawan deg useđru n tmedyazt tamensayt

Idrisen n tsekla timawit sean assey d ameqran yer użawan ama s tayect ney s wallalen n użawan, akken dayen i illant tegnatın anda i ttilin di sin. Ma yella d allalen yettwassemrasen di tsekla timawit yettuyal wannekt-nni yer yidles n yal ayref.

Aseđru n tmedyazt taqbaylit tamensayt tugett deg-s yeqqen srid yer usemres n użawan, yuy aħric d ameqran di tudert n yemdanen ama d imedyazen ama d wiyad. Ssemrasen-t imedyazzen s wařas am idebbalen issemrasen tťbel d wallalen nniđen n użawan am ubendir. Akked imeddaħen i icennun tamedyazt-nsen.

Allal n użawan yesēa asefk* n tayect i yettağğan win i t-yessemrasen ad as-d-asen wawalen iwatan, iweznen. Ma yella d asemres n tayect (ccennu s tayect), yetteawan deg ufraz n uđris aseklan imawi. Ařas n twuriwin i yesēa deg-sent aseğzi n tuddsa n d yidles n tmetti¹.

2/ Aseđru deg useđru n tmedyazt tamirant

Tamedyazt taqbaylit tamensayt akken i d-nenna yakan tud yer ilugan n tmenna, yal tamedyazt acu n tegnit anda i d-tenulfu, ma d tamedyazt tamirant teffey i ilugan n useđru amensay. Temgarrad yef tmedyazt tamensayt ama di taywalt ger umsiwenl d unermas, ama deg wakud d wadeg atg.

Tamedyazt tamirant tekcem s allalen atraren n taywalt ama s tira ney s wid n tiknulujit (ađebsi, tisfifin, tili řri atg). Asemres n tfekka n umsiwel di tmedyazt tamirant maci d aferdis agejdan n

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.72-75.

usnulfu n usedru, ur telli ara am zik, xas tella teqqen yer teginatin n taywalt imaynuten am radyu, tili zri atg¹.

Tamedyazt tamensayt yal asnulfu icud yer teginatin anida i d-yennulfa, yal asnulfu yesɛa ilugan i tt-yerzan, maca di tallit tamirant amedyaz yeffey i teginatin-nni, melmi i d-as yehwa ad yessefru, maci ama tella-d teginatin. Zik tamedyazt tesɛa ilugan n umsiwel; llant teginatin anda ilaq d argaz ara d-yawin isefra-nni, akken dayen i llant tiyaḍ ilaq d tameṭṭut kan. Tura yas akken ahat mazal tagnit-a di kra n temnaḍin n leqbayel, maca tuget deg-sent ur d-ggrint ara.

Di tallit tamirant asɛru n tmedyazt yebḍa yef sin n leṣnaf, tin yettwarun akked d tin yettwacnan s usemres n wallalen n uẓawan. Ur teqqin ara yer usedru, teffey i teginatin n tmenna n zik. Yal yiwen yessefray i iman-is yef usentel yebya akken yebya².

Deg usnulfu n tmedyazt tamirant, amedyaz yettawi-d amaynut deg isental am tmagit, tamuḥqranit, izerfan n umdan atg xas akken lan isental i d-yettuyalen maca ibdel-asen wudem am tayri, inig atg, akken dayen i d-yettawi amaynut di talɣa d tutlayt maci am tmedyazt tamensayt imi tbed kan yef ilugan n tmenna, yal asnulfu yerza teginatin³. Di tallit tamirant asnulfu n uḍris ur yettili ara d amazday*, yettili d antaras; isnulfay umedyaz tamedyazt-is i yiman-is, tettaweḍ i imeyri s tira am udlis, ma danermas s wallalen atraren n taywalt am tizargin, tilizri, tisfifin atg, mačči am tmedyazt tamensayt anda amedyaz d unermas-ines ijmeɛ-iten yiwen wadeg d yiwen wakud lawan n usnulfu.

¹ SALHI M., *Etudes de littérature kabyle*, Editions ENAG, Alger, 2011, p51.

² BOUNFOUR A., *Introduction à la littérature berbère, Ipoésie*, Editions Peeters, paris Louvain, 1999, p 42.

³ Ibid.

Aseđru amiran ilugan uyur icud; yal amedyaz yesēa tilelli n usnulfu ama d ayen yerzan akud ney adeg, akken dayen i yesēa tilelli n usnulfu n isental i as-icejben di tēgnit yefren netta¹.

2-1-Iferdisen igejdanen deg usedru n tmedyazt tamirant

Aseđru n tmedyazt tartar tuy abrid amaynut, illa-d deg-s atas n ubeddel seg yal tama ama deg yiferdisen-is am wadeg d wakud, azwan, taywalt atg ama deg yilugan i t-yerzan. S ubdar n yiferdisen-a ad y-d-isebgnen abeddel i d-yellan seg usedru udyiz imawi ar usedru udyiz atrar.

2-1-1Taywalt tarusridt deg usedru n tmedyazt tamirant

D Taywalt i yurzen yer tsekla tirawit anda amaru d imeyri ur ttemlilin ara ama deg wakud ney deg wadeg, yettwafšel fell-as s tneamt n tira i d-yeslalen tafulmanit* ama deg wadeg ney deg wakud, imi ađris s tira yezmer ad ikemmel, ad yezger iwachal n leqrun, yer wačas n tmura. Yal tasuta i d-yettnulfun tettqabalit, yal ayref yezmer ad t-iyer, melba ma yenqes deg-s ucemma. Di taywalt-a ađris yezmer ad yessin imeyri-is s tarrayt tarusridt (tira).

Ađris yettwarun yewwi-d amgired deg wakud d wadeg acku akken id-nenna yakan, yezmer ad yeqqim ur yettruđu ara mačči am tmedyazt tamensayt terza kan timetti anda i d-tennulfa².

Tamedyazt tamirant tekcem allalen atraren n taywalt, i yis-sen i yesēedday umedyaz tmedyazt-is i unermas. D amahil i ixeddem i iman-is (individuelle); melmi i d-as yehwa, anida i d-as-yehwa ad

¹ Ibid.

² BAUMGARD U. *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, p51.

tt-yeseđdi i unermas ama deg wayen yerzan tira ney tisfifin, iđebsiyen, radyu akked tilizri atg.

Taywalt gar umsiwel d unermas d ađris yettwarun, yettwaccnan, ney yettwaskelsen¹. Amsiwel di taywalt-a d asugen i d-yessugun anermas, yettaru ney yessefray tamedyzt-is ilmend n turdiwin i d-yessugun i waken ad as-yessiweđ izen imi ur yettimlili ara anermas-is, ur yettili ara zdat-s akken ad t-id-yessefhem akken iwata, yef waya akken qqaren yemdanen tamedyaz-is, i temgaradent temuyliwin yef yizen-is d lmeena-s. Ma d anermas d netta i yettnadin ad yegzu acu yebya umedyaz ad d-yessiweđ imi ulac amedyaz i yessefrayen zdat-is i yesēan tawuri n useđdi n yizen akken iwata s usemres n iferdisen n usedru imawi².

Iwaken ad d-nessebgen taywalt d tarusridt di tmedyazt tamirant, ad d-nefk amedya seg tmedyazt n Matoub Lounés. Amedya amenzu ara d nefk, tizlit i wumi isemma *Ay ahlili*, i d-yefyen seg tezrigt n “Azwaw” di temdint n Tizi-Ouzou:

Γef tidett i yuli ššdid

Mi d-yewweđ wejdid

Aqdim fell-as i t-ēebban

Izem yeqqim yettwehid

Ddunit ma ad as-tizid

D awtul ass-agi i t-yernan

¹ SALHI M. *Etudes de littérature kabyle*, Editions ENAG, Alger, 2011, p51.

² BAUMGARD U. *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, pp.60-65.

Tayerza tewwed s aḥdid

Lmaɛun d ajdid

La smaḥ izgaren ɛyan

Yettuleqqem lbaṭel uṣɛib

Fell-ay yuṭal yennerna

Yeffey-d seg yimi n weḥbib

Ney aɛdaw mi d-yestufa

Imi tidett teskiddib

Ma ad amney allen-iw tura

Ay aḥlili ay aḥlili

Xas heḍren cḡan-iyi

Ih ay-at yiles ziden

A wid iḥezzeben i lear

Ayen akka munedlent wallen

Ma d imi yebya ad yeqqar

Tidett deg wuzzu ay tekmen

Lekdeb yugi ad as-yekkes aɛjar

Ay aḥlili ay aḥlili

Xas heḍren cḡan-iyi

Ma ṣebrey yef wayen i y-yuyen

Tuggdi si lḡiha-w tenfa

Idurar nedhey yis-sen

Ṣut-iw anwa ur as-nseḷ ara

Xas akka kkawen ifadden

Zerṣey awal yennerna

Ay aḥlili ay aḥlili

Xas heḍren cḡan-iyi

Mi neḡḡa amkan i imeṭṭi

Nettraḡu ad ṣeeben lecyal

Neqḍa-d aḍlae n tmusni

Di lḡara terḡa tteryel

Tṭeebga ur tennefsusi

Leḡram yesseblae leḡlal

Ay aḥlili ay aḥlili

Xas heḍren cḡan-iyi

Taywalt deg usefru-a d tarusridt ger Matoub Lounés akked unermas-ines imi ur yemlal ara umedyaz-a d inermasen-is s tneṃtilt n uḍebsi d tesfift atg yellan gar-asen.

2-1-2Amsiwel deg usedru n tmedyazt tamirant

Amedyaz aqbayli amiran am netta am umedyaz amensay imi sefrayen yef wayen dren d wayen tedder tmetti-nsen. Zik nezmer ad t-nissin seg issalen yerzan tazuft, leḥmer, timetti anda yedder, akked d tewsit d yisental yef wacu i d-yettawi atg. Ma d amedyaz amiran yeffey i ilugan n tmenna, yezmer ad d-yawi tamedyazt d yisental i d-as-yehwan ama d argaz ney d tameṭṭut, ama d amyār ney d ilemzi, ur yettraju ara tagnit n tmeyra i wakken ad d-yessefru tamedyazt n uzenzi n lḥenni, ney tagnit n lmut i wakken ad d-yawi yef uḍekker.

Amsiwel yessawaḍ tamedyazt-is i unermas s tira ney s wallalen atraren n taywalt. Yemgarad yef umensay deg usiwed n tmedyazt-is imi ad t-naf ur yeqqin ara yer tegnatin n usedru, acku akken i d-nenna yakan tekcem yer wannar n tira d wallalen imaynuten n taywalt¹. Iwaken ad d-nessebgen ayagi, ad d-nefk tizlit *Tameddit bbwās* i d-nekkes seg uḍbsi wis-sin *Asirem* i d-nefren. Yefey-d seg tezrigt Izem di Tizi Ouzou:

Akka i d ddunit teḥṣiḍ

Mi tyabeḍ tenfiḍ

Ad k-rebbin medden tissas

Wamag asmi akken telliḍ

Mi tereḍed ur tenkiḍ

Qqaren-as itett di lḥerma-s

Fell-i asmi ara d-yeyli yiḍ

¹ MAMMERI M. *Poèmes kabyle anciens*, Editions Mehdi, Alger.p150

Am timmi ad twaliđ
Γef yeėdawen-iw ad yali wass

Qqurent wallen-iw si lemrrar
Ugint a k-xezrent mađi
Melmi akka i sent-tegiđ leqrar

Akken ad k-rrent tamuyl
Tneğređ targa i uxeřar
Tseggex lğeta tyelli
Ah lemmer i nettmcawar
Tili ur nğedder i tigi

Am lexyal beddey i řřersar
Deg wul ttřebbiy izmi
Lemmer k-terbiğ meqqar
Ad as-d-afey sebba i yixef-iw
Teđra yid-k am yir asyar
Yerya lkanun d inebgi
Ma ziyen yur-k wwiğ lear
Xas ad yeđs wedrum fell-i
Segmi i d-nelğa ur k-đlimey

Rriy-n ccada i yiri-k

Ddaw yifer-ik zgiy zedley

Ssusmey qebley leby-ik

Assa dayen neddekwalay

Ma d kečč teḡḡa-k tezmert-ik

Xas tyadeḍ-iyi ad zewḡḡey

Ur ttiyimaḡ s idis-ik

Amsiwel di tmedyazt-a, d Matoub Lounès; yettwasen d bab n tmedyazt-a, d anect-a i d-isbegnen amgired yellan gar umedyaz atrar d umensay. Akken dayen i d-yettban umgired-agi deg unekcum-ines yer wallen imaynuten n taywalt am usefru-a i d-nekkas seg uḍebsi *Asirem*.

2-1-3Anermas deg useḍru n tmedyazt tamirant

Anermas atrar am umensay, tettaweḍ-as tmedyazt i d-ssnulfuyen imedyazen. Yemgarrad yef umensay di tarrayt n useiddi n tmedyazt.

Di tallit tamirant ifey i ilugan n useḍru am temlilit-is d umedyaz, lawan n usnulfu n tmedyazt. Ma yella di tallit tamirant tettaweḍ-as-d s tira, d tyuri timanit imi amsiwel ur yelli ara zdat-is i wakken ad as-d-yessiweḍ tamedyazt¹.

Akken i d-nnena di tazwara n umahil-ney; anermas di tmedyazt timawit ilaq ad yili sdat n umedyaz iwakken ad d-yili

¹ BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, p50.

uđris, ma yella ur mlalen ara ađris ur d-yettili ara. Ma di tallit tamirant, amedyaz yezmer ad yili di tmurt yemgarraden yef tmurt n umsiwel, maca ađris ad yennelfu yer umedyaz, yerna ad d-yaweđ i unermas ama s tira ney s wallalen nniđen. Anermas amensay yessebgan-d i umsiwel ma yella yegza ađris ney ala, s usemres n tfekka-ines ney s wawal, maca deg tallit tamirant, anermas ur as-tettunefk ara tegnit-agi imi tamedyazt tettaweđ-as-d s taywalt tarusridt.

Anermas atrar, yeffey i kra n yilugan n tmenna am ccfawa acku llan wallalen nniđen i uħraz n tmedyazt am tira d usekles, mačči am tallit tamensayt i deg i ten-ttaff d alugan agejdan. Yemgarad yef umensay deg wačas n tyawsiwin am teywalt yettilin gar-as d umsiwel; zik anermas yettemlili d umsiwel deg yiwen n wakud d wadeg lawan n usnulfu n tmedyazt, d ayen ur d-nettaf ara di tmedyazt tamirant. Iwakken ad d-nessegzi anect-a, ad d-nefk amedya-agi:

Deg useggas n tlata u settin

Mbewlent ak tudrin

Tecfam-d tecfam-d amzun d iđelli

Ayilif wi y-t-id-yewwin

Iferq-it d aedaw

Mmuten yegazen leali

Sseryen-ay tizemrin

Nheddent tyaltin

Nemmuger s yedmaren-nney tiršašin

Xas akka mmuten

Awal-nni i y-yeqquerhen

Yennejmaε deg wulawen
Ass-agi ad asen-t-id-nini

Zeddiget tidett qerriħen
Tamsalt ur tt-yedrig zzman
F tlata leħruf i kkren
Izmawen ččan iyezran
Assagi arraw-nsen
Bran i tħbel deg waman

Am ibawen yef lluh
Nefreq iberdan xelfen
Mazal yef iniyman leğruh
Ddawaren igerfiwen
Acengu ur d ay-icuh
D tisigar i y-d-iṣaħen

Yiwen yemmut wayeđ yefreħ
Muħend yefreq ifasen-is
S atmaten-is i d-icebbeħ
Akken ad ddun di later-is
Nettkel a y-yesfeđ lqerħ
Fell-ay i d-iwehha lfuc-is

Tidett yef medden ur teffir
Ur yettwagzem webrid-is
S rṣas yewwet-ay-d s deffir

Yelsa arkas yerna aqacir

Ibeges-d yer watmaten-is

Akit ay arrac-nney

Sduklet iyallen-nwen

Axxam i waken ad t-nezdey

Ilaq lsas ad t-yetfen

Nettemyečča gar-aney¹

Anermas n usefru-agi ur yettwasen ara acku seg udlis i t-id-yeyra. Yal amdan di yal tamnađt deg umađal yezmer ad t-iyer. Taywalt gar umedyaz d unermas d adlis. Akken dayen i izmer ad as-isel deg wallalen nniden n taywalt imi yettwacna dayen.

2-1-4Akud d wadeg deg useđru n tmedyazt tamirant

Di tallit tamirant, aseđru n tmedyazt yeffey i ilugan yerzan timlilit n umedyaz d umsiwel deg yiwen n wakud d wadeg². Mgarraden yef wid n tmensayt imi di tallit-a tamirant d illeliyen; akud iteddu ilmend n umsiwel, melmi i yebya ney yessawed iwakken ad d-yessufey tamedyaz-is. Ma yella d adeg yettuyal yer wanda i d-teffey tmedyazt-is am tzergi (studios) d yedlisen, radyu, tilizri ney tisfifin akked idebsiyen.

Akud d wadeg di tallit tamirant qenen yer wallalen atraren i d-yettakken ttiēad uqbel am tedwilin ama tid n radyu ney tid n tilizri ney di tmeyriwin ma yella tettwacna-d; ad d-fken issalen melmi d

¹ YALLA S., *Lounès Matoub, Mon non est combat, chants amazighs d'Algérie*, Editions La Découverte, Paris, 2003, p22

² BAUMGARD U., *Littératures orales africaines, La performance*, Editions Karthala, Paris, 2008, p56.

wanda ara d-tili tedwilt ney tmeyra, mačči am wakud d wadeg n tmensayt ttilin-d ilmend n tagnatin, ela yila.

Amedyaz di tallit tamirant d aheggi i d-yetttheği akud d wadeg iwakken ad yemlil d yinermasen-is, s usemmres n udellel ama s tira deg yeymisen ney s wallalen n taywalt nniden. Adeg d wakud di tmedyazt tamirant ttuyalen s afran n umedyaz. Adeg d ayen yerzan adlis, radyu, tilizri, tisfifin, iđebsiyn, internet, studio, tizrigin i deg i d-teffey. Ma yella d akud yettuyal yer tlelli n umedyaz d unermas; amsiwel melmi i d-as-yehwa ad d-yawi tamedyazt, anermas melmi i d-as-yehwa ad as-isel.

Iwakken ad d-nesegzi ayen i d-nenna yef wakud d wadeg deg tmedyazt tamirant. Ad d-nefk tizlit i d-yiwwi Matoub di yiwet n tmeyra, i yexdem di Bgayet deg useggas n 1989. Tin i wumi isemma “Tadukli” anda d-yeqqar:

Abeħri siweđ-asen sslam
 I wid ukkud cerkey tikti
 Deg ħerqan n Laşumam
 Deg Weqbu ad d-tafeđ arfiq-iw
 Ini-as ad yerfed leqlam
 Ad yessefru tadyant-iw
 Ay At Weyrib
 Taədawt ur tt-yettdawi tıbbib

Ay adrar yess-k i nedhey
 Awi-d şşwab ierqen
 Mel-iyi abrid ara mley

I ccetla-k yemyegzaren
 D tadukli i d lexšaš-nney
 Ğunzan-tt ak yeqbayliyen...

Amedya-agi i d-nefka; Matoub Lounès weqbel ad d-tili tmeyra-a, yella-d udellel* fell-as s tawilat imaynuten am uymis, tilizri, radyu atg, iwakken ad d-yefk i unermas melmi ara d-tili tmeyra akked wanda. Deg tmedyazt tatrart, amedyaz d netta i yfennen adeg d teswiet i as-yehwan mačči am tmensayt tettili ilmend n tagnit, imir imir.

2-1-5Tafekkawit deg usedru n tmedyazt tamirant

Tafekkawit di tmedyazt tamirant ur tessei ara mlih azal akken i tesse di tmensayt. Awehi zik yetteddu d usenfali n umedyaz akken i d-yenna awal ad as-d yessedfer awehi d tayuct i as-ilaqen, maca di tallit-a ur d-yegri ħaca di kra n tewsat in timaynutin am umezgun.

Amedyaz amiran llant tagnatin anda yessemras kra deg tfekka-ines, maca mačči s tuget, ħaca ma yella d ayen yerzan tidwilin ney tamedyazt yettwacnan, ma yella ixdem ayen i umi qqaren le clipe ney di tmeyriwin (les galas); iceṭaḥ, issemras ifasen-is atg. Ma d ayen yerzan tayect di tmedyazt tamirant ad tt-naf tella deg tesfifin, iḍebsiyen, tilizri atg. Tuḡ abrid amaynut acku di tmensayt tella seg yilugan igejdanen n usnulfu d useddi n tmedyazt, maca tura di tmedyazt yettwarun tayect truḥ¹.

Tafekkawit di tmedyazt tamirant ur tettif ara adeg alqayan, tekcem yer wallalen imaynuten. Ad d-nessebgen anect-a s umedyaz-

¹ AMEZIANE A. *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, 2008, pp. 59-60.

a n Matoub Lounés, asmi i t-ærden yer yiwet n tedwilt di tmurt n Fransa, di la chain Timassaririne Tv. yewwi-d tizlit *Allah Wakber* anda s-yeqqar :

Asmi i d-teseqsa lehna
 Nzrra-tt si lhara
 Nenna-yas aqley labas
 Nerwa lxir d lbaraka
 Ur y-ixuṣ ara
 Ad yekkes ayen nettu yiwwas
 Zzint wallen yer leqbala
 Am waken i s-yenna
 Ad ayi-iwwet ubeḥri n tissas
 Allah wakber Allah

Taerabt d awal n Rebbi
 Deg-s tamusni
 Mačči am tigad nniden
 Fell-as ma tebbeḍ s ifiri
 Xas grireb yli
 D Muḥammed ad k-id iselken
 Hader ad ak-d- yeldi yezri
 Qqaren kan sidi
 I widin i k-yezzuzunen
 Allah wakber Allah

Hader ad d-takiḍ si tnafa

Aqlak di lxelwa
 Asebsi n lkif d arfiq-ik
 Ttmuqul kan leqbala
 D Lkeeba Crifa
 D nitni i d tafat-iw
 Kkat aqqerru-ik di lqaea
 Ur ssemḥas ara
 Sel kan i sidi ccix-ik
 Allah wakber Allah

Deg usefru-a Matoub Lounés ur yessexdem ara atas n yiferdisen n tfekkawit maca yella wacu yessemres am tayect-is, aqeru-is akked wallen-is. Anect-a issebgan-d amgired yellan deg usemres n tfekkawit gar zik d tura, imi zik amsiwel yessemras-itt am akken i tt-yessemras win ixedmen amezgun.

2-1-6Azawan deg useḍru n tmedyazt tamirant

Azawan ula di tmedyazt tamirant, yesṣa azal meqre, ikcem abrid amaynut. Zik deg useḍru n tmedyazt tamensayt amedyaz yessemras allalen imensayen asmi i yessawal tamedyazt-is am ubendir d lyiḍa deg tagnit-nni di yiwen wakud d yiwen wadeg. Ma yella di tallit-a, nulfan-d wallalen nniden imaynuten am upyanu, lkaman atg.

Amedyaz amiran yezmer ad yaru tamedyazt-is mbaed ad tt-icennu milmi i as-yehwa mačči am tallit tamensayt I deg icennu umedyaz di lawan-nni i deg i d-yesnulfuy tamedyazt-is am uḍebbal.

Asemres n użawan deg usedru n tmedyazt tamirant yemgarad yef usemres-ines di tmensayt s waṭas. Aṭas n ubeddel i d-yellan nnulfant-d ula d tidwilin i ixedmen tamzizelt yef tmedyazt yettwacnan ayen yeğġan asemres n użawan yemgarad¹.

Ażawan aṭas n umaynut i d-yernan yur-s am wallalen imaynuten n użawan. Nettaf-it deg tilizri, imaṭṭafen, internet atg. Seg tmedyazt n Matoub Lounés, nefren tizlit *A leēmer-iw* yecna deg yiwet n tmeyra i yexdem di Fransa di Zenit, deg useggas n 1995. Nekkes-tt-id seg yiwen n védio n Internet i waken ad d-nessebgen anulfu n wallalen imaynuten n użawan, akk d wekcam-nsen yer wallalen n taywalt.

Xelsey adrar s idamen-iw
 Ad d-yeqqim later-iw
 Xas ggullen ar d a t-sefden
 Wid yettganin di lmut-iw
 Kul tizi ayi-d mlilen
 Aṭas i ġġiy si lḥeq-iw
 Armi qqley seg lexmam
 Wwtey dliy f nnif-iw
 Ufiy wigad d-yesxewden
 Xas yeğġa lġehd iyallen-iw
 Ad yebbeεzeq
 A s-d-slen
 Nnan yeqqers-d wedrar
 Keččinni ur teḥdiređ ara
 Bnadem i bnadem yeqqar

¹AMEZIANE A., *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, 2008, p58.

D amenzu n yennayer assa-a

Teğguğeg tmurt am lefnař

Di Tizi treša řreħba

Di Bgayet itterdeq weeber

Rzan azaglu n tlufa

A leemer-iw a leemer-iw

D idurar i d leemer-iw

Di tmeyra-a anda i d-yecna tizlit-a, yessemres Tagıřart-is akken dayen i yella wegraw n uřawan i t-yetteawanen, yal yiwen d acu yessexdam am Piano, Kaman, Derbuka atg. Seg wanect-a I d-iban umgired yellan deg usemres n wallalen n uřawan gar zik d tura, imi zik ala abendir akked lyıřa i yella.

Tagarayt

Akken i d-nenna yakan, deg yixef-a wis sin ad d-nemmeslay yef usedru udyiz di tmetti tansayt d tetrart, ayagi d ayen i d-isbegnen abeddel d umgired yellan gar-asen. Seg wanect-a nezmer ad d-nini dakken asedru udyiz di tmetti tatrart ibeddel akk, grant-d kan neut-is deg tmedyazt yettwacnan, mi ara yexdem ucennay tameyra.

Tagarayt tamatut

Idles amaziɣ yebna ɣef timawit, nettaf deg-s ataɣ n tewsat in d-yeddin deg ubrid-is. Iɣrisen-is qnen ɣer useɣru, ɣer teginatin n tmenna, ɣer wakud d wadeg, am akken i yurzen dayen ɣer win i t-id-yeqqaren d wid i as-isellen atg. Ma d ayen yuran ur yeqqin ara ɣer teginatin-a. Nekni deg umahil-neɣ nefren ad d-nessebgen *Abeddel n useɣru n tmedyazt taqbaylit gar zik d tura.*

Asɣru d yiwet n trekkizt i ɣef tettwabna tsekla tansayit, d tiginatin i iselḥayan aɣris aseklan gar umsiwel d unermas. Abeddel-is di tsekla tamirant yeena akk iferdisen yettekin deg-s am adeg, akud, amsiwel, anermas atg, maca, sumata ad naf abeddel yellan gar tsekla timawit d tin yuran, itban-d s tuget deg uferdis n taywalt, yettwabɗan ɣef sin wudmawen yemxalafen s tira, imi di tsekla timawit nettaf-itt d tusridt, tettili elahsab teginatin n useɣru, anda ara d-naf amesnulfu n tmedyazt ur yezmir ara ad yebɛed ɣef unermas, acku ma yella ulc asɣru-agi, aɣris di tsekla timawit ur d-yettili ara. Anect-a isebgan-d dakken tamedyazt di tsekla tansayt mačči waḥdes i d-tettili, llan iferdisen i as-d-yezzin.

Tamedyazt tamensayt tezmer ad teddu seg wa ɣer wa, lamaɛna mačči akken i tt-id-yenna umesnulfu ara teqqim; illa wayen ineqṣen neɣ ayen yettzaden acku d ayen i d-yettasen seg yimi ar umezuɣ, mačči n yiwen umdan weḥdes. Llan kra n yiɣrisen ar tura ur yettwasnen ara bab-nsen s tmentilt n timawit yellan d aferdis agejdan deg useɣru n tsekla timawit.

Ma yella di tsekla tatrart ad tt-naf d taywalt tarusridt, teffey i teginatin n useɣru, asnulfu n tmedyazt yeqqen ar tira d wallalen

atraren n taywalt am iḍbsiyen, tisfifin atg. Amaru d imeyri ur temlin ara, haca ma yella di tmedyazt yettwcnan, ma yella yexdem ucennay tameyra(Gala) yerna ad as-iheggi meqbel iwakken ad yeereḍ yur-s inermasen, mačči am tmedyazt tamensayt i d-yettlin din din mi ara mlilen. Tamedyazt tatrart tezmer ad teqqim i waḥal n leqrun, mačči d yiwen ney d sin ara tt-yeyren, tasuta tettaf-d tayed deg-s mebla ma yella-d deg-s ubeddel, imi tettwaḥrez s tira d tawilat nniḍen n taywalt am tesfifin atg.

Akken i nenna ykan, amsiwel d unermas di tsekla timawit ur zmiren ara ad mfaraqen, temqabalen iwakken ad yili usnulfu, aya-gi ulac-it di tsekla tamirant, amsnulfu n tmedyazt ur yezmir ara akk ad iwali wid i wumi yura aḍris, ney wid i wumi icennu.

Γer taggara n umahil-ney nessawed ad negzu dakken asedru udyiz di tmetti taqbaylit ibeddel gar zik d tura, maca yella wayen i d-yegran seg-s am yiferdisen-is yettemcabahen, d acu kan mgaraden s wallalen imaynuten n taywal d tira akken i d-yenna Ait Mangellat «*Zik wa ihedder-itt iwa, ass-a di lkayed ad tt-id-afen wiyaḍ*».

Idlisen

1. AMEZIANE A., *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, 2008.
2. ABDESSELLAM A., *Ssi Mohand en kabylie et Charles Baudelaire en France*, Editions ISBN, 2005
3. AT MENŞUR R., *Isefra n at zik*, Editions Dunas, France, 1998.
4. BASSET Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, Editions Ibid Press, Paris, 2007.
5. BAUMGARD U& JEAN D., *Littératures orales africaines*, Editions Karthala, Paris, 2008.
6. BESSACI I., *Mazal Asirem*, Editions Le Savoir, 2008.
7. BORDAS E., *L'analyse littéraire*, Editios Armand colin
8. BOUNFOUR A., *Introduction à la littérature berbère, Ipoésie*, Editions Peeters, paris Louvain, 1999.
9. BOUMARA K., *Ssi lbachir amellah, un poète chanteur célèbre de Kabylie*, Editions Talantikit, Bougie, 2005.
- 10.DJELLAOUI M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007.
- 11.DJELLAOUI M., *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Mengellat*, mémoire de Magister, 1996.
- 12.GALAND-PERNET P., *Littérature berbère des voix des lettres*, Editions PUF, Paris, 1998
- 13.HUO F., *Structure de la poésie moderne*, Editions Le livre de poche, 1999.
14. MAMMERI M., *culture savante culture vécue*, Editions tala, Alger, 1991.
- 15.MAMMERI M., *Poèmes kabyle anciens*, Editions Maspero, Paris, 1980.

16. MAMMERI M., *Les Isefra de Ssi Mohand*, Edition Maspero, Paris, 1965.
17. MAMMERI M., *Littérature orale, littérature écrite*, Edition Tala, Alger, 1978.
18. YALLA S., *Lounès Matoub, Mon non est combat, chants amazighs d'Algérie*, Editions La Découverte, Paris, 2003.
19. NACIB Y., *Anthologie de la poésie kabyle*, Editions Publisud, Paris, 1994.
20. SALHI (M-A)., *Etudes de littérature kabyle*, Editions ENAG, Alger, 2011.
21. YACIN T., *poésie berbère et identité*, Editions Alpha, Alger, 2008.
22. ZUMTHOR P., *Introduction à la poésie orale*, Edition Seuil, Paris, 1983.

Imawalen

1. BOUTLIOUA H., *Dictionnaire bilingue Français-Tamazight*, Editions TAZRIGMANT.
2. MAMMERI M., *Amawal n tmaziyt tatrart, lexique berbère moderne*, Editions Asalu, Bgayet, réédition CNRPAH, Alger, [1991/ 2008].
3. SALHI (M-A)., *Asegzawal amezzyan n tsekla, petite dictionnaire de littérature*, Editions L'ODYSSEE, Tizi-Ouzou, 2012.

Tmaziyt	Tafransist	Tamaziyt	Tafransist
Aydid	Sacré	Isulef	Occasion
Amadnan	Individuelle	Imeskanen	Caractériser
Antaras	Individuelle	Imersi	Chef -d'œuvre
Anagrawan	Systématique	tigemmi	Patrimoine
Azmaz	Procès	Imeskatayen	Paramètre
Amsiwel-amsifed	Enonciateur	Irmad	Les faits
Asenked	Observation	Nhel	Intervenir
Azayes	Publique	Ssenf	Catégorie
Asadri	Professionnel	Tasnamka	Idiologie
Anya	Le rythme	Tunza	Réception
Asnirim	Vocabulaire	Tagruma	Ensemble
Asenfar	Le projet	Tigit	Réalisation
Aslid	Exception	Tayara	Manière
Agensi	Intérieur	Trenawt	Victoire
Asefk	Le don	Tameggağit	Engagées
Anafar	Masque	Tazuft	sexe
Anermas	Récepteur		
Asayes	Scène	Tukriste	Complexe
Amazan	Emetteur	Tawalt	La parole
Amazday	Collectif	Tigemmi	Patrimoine
Amazag	Spécialiste	Tamlilt	Le rôle
Amazlay	Particulier	Tayiwant	
Asedhu	Divertissement	Tamuli	louange
Agemmuḍ	Résulta	Tunza	Réception

Aseklan	Exploit	Takult	Peinture
Azmaz	Procé	TAfulmanit	Autonomie
Tuslign	Spéciales	Ulmisen	Spécificité
Tafada	Condition	Usliqqel	Audiovisuel
Unfar		Ukris	Complexe
Unuyen	Dessins	Uslig	Spécial